

# chinuk-wawa

leyn tayi-skul

buk 3 | 2023

*k<sup>h</sup>anumakwst nsayka wawa*



# chinuk-wawa tənəs-buk ɬun

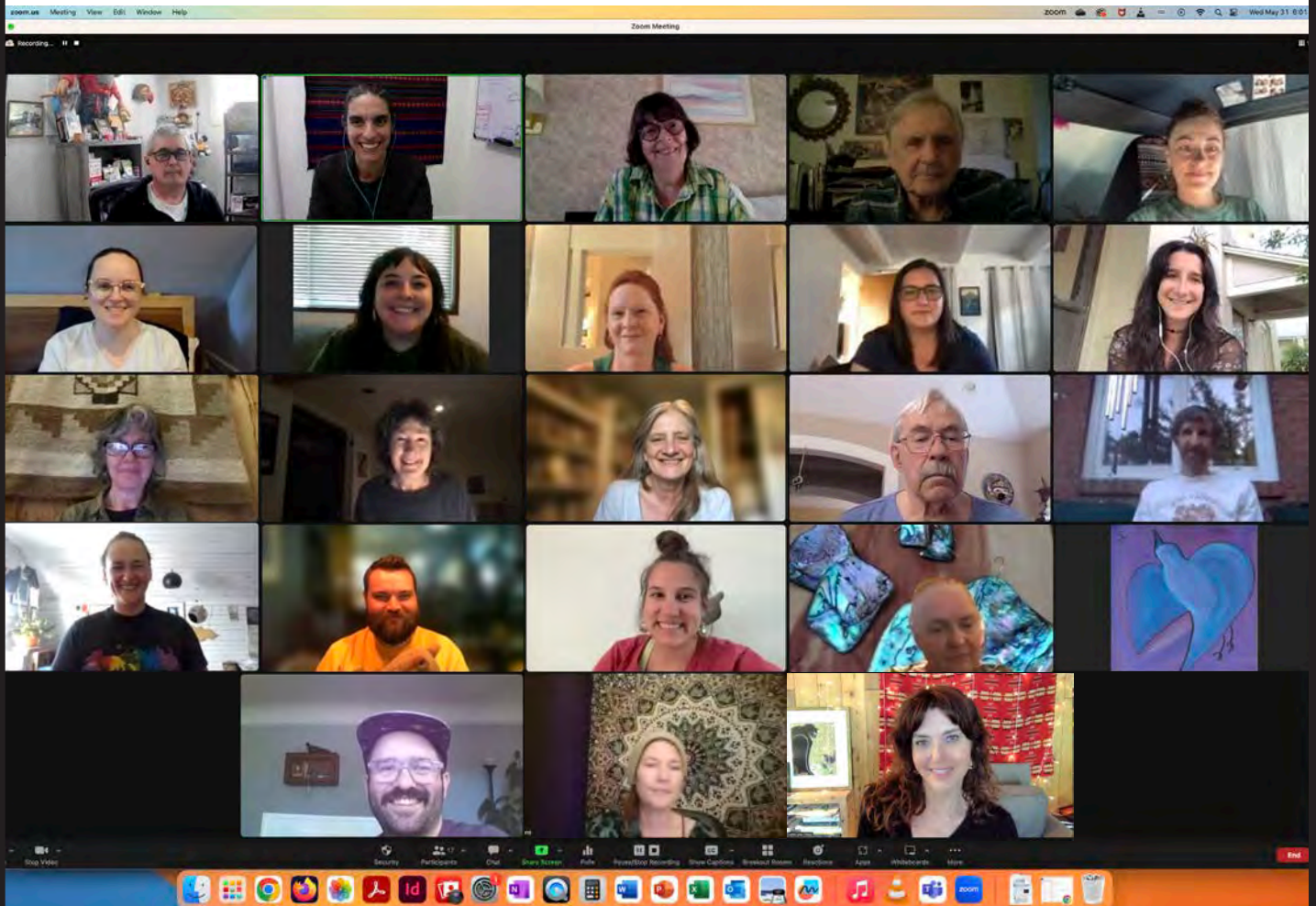
*Henry Zenk pi Beth Sheppard ɬaska munk-kəmtəks chinuk-skul.*

*Chris, Carisa, pi Margaret, chakchak-siyaxus ɬaska.*

shawash-ili?i lalang munk-kəmtəks-tilixam ɬaska munk-ye?lan nsayka skul. k<sup>h</sup>apa leyn-skul nsa shawash -lalang tilixam-lu?lu? (AILPC) munk-skukum nsa chinuk-skul. hayu tilixam wəxt ɬaska munk-ye?lan nsayka. ɬaska palach p<sup>h</sup>ikcha, pi munk-k'ilapay-wawa, pi munk-skukum nsa təmtəm. *Nadia Reed* yaka munk-p<sup>h</sup>eynt samən-p<sup>h</sup>ikcha iləp k<sup>h</sup>apa buk, pi *Amiran White* yaka munk chakchak-p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa pipa 3. hayu masi k<sup>h</sup>anawi-ɬaksta!

chaku-kəmtəks-tilixam k<sup>h</sup>apa CW203 ɬaska munk ukuk buk k<sup>h</sup>apa chxi-wam-ili?i 2023. *Anna Antoniou, Jeanie Lee Baldwin, Erin Bernando, Darrin Brager, Carisa Chang, Gerald Clark, Margaret Dornfeld, Emily Evans, Madison Fowler-Niblock, Nathan (Stubs) Fulton, Dawn Garner, Lynn Jeffries, Carl Kagy, Charlotte Lillian Lindsey, Kira Holmlund Nelson, Brandi Ramus, Chris Roth, Yague Vadehavet, pi Amiran White* ɬaska yaɬal.

yakwa nsayka skul-p<sup>h</sup>ikcha. nsayka munk Zoom-skul k<sup>h</sup>anawi shanti ixt-mamuk pi ɬun-mamuk.



pus aɬqi ma tiki kəmtəks manaqi-hayu k<sup>h</sup>apa nsa chinuk-skul, ayaq ma nanich yakwa k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a-q'wetɬ t'wax-uyxat:

[lanecc.edu/chinukwawa](http://lanecc.edu/chinukwawa)

# k<sup>h</sup>anawi ikta k<sup>h</sup>apa buk

- 2 **iləp-wawa**  
*Henry Zenk* yaka munk-t'səm
- 2 **hihi-yaʔim**  
*Carisa Chang* yaka munk-t'səm
- 3 **nsa miʔayt**  
*Carisa Chang* yaka munk-t'səm
- 4 **shawash-tilixam kwansəm  
nsayka iskam skak<sup>h</sup>wəl  
k<sup>h</sup>apa təmwata**  
*Erin Bernando* yaka munk-t'səm
- 6 **uk iləp kwənat**  
*Amiran White* yaka  
munk-t'səm
- 8 **chaku nanich uk anqati-  
ikta-haws pi buk-haws  
k<sup>h</sup>apa Shoalwater Bay Tribe  
ʔaska iliʔi**  
*Anna Antoniou* yaka  
munk- t'səm
- 10 **q<sup>h</sup>ata pus nanich  
chinuk-pipa**  
*Nate Fulton (Stubs)* yaka  
munk-t'səm
- 12 **ʔaksta piltən?**  
*Lynn Jeffries* yaka munk-t'səm
- 14 **tatis ikt<sup>h</sup>as**  
*Kira Holmlund Nelson* yaka  
munk-t'səm
- 17 **Cascadia səx-iliʔi**  
*Gerald Clark* yaka munk-t'səm
- 18 **Colorado uyxat**  
*Brandi Ramus* yaka  
munk-t'səm
- 20 **anqati nayka ʔatwa k<sup>h</sup>apa  
Padilla Bay**  
*Charlotte Lillian Lindsey* yaka  
munk-t'səm
- 22 **uk ʔush-təmtəm miməlust-  
tilixam pi chup henli**  
*Jeanie Lee Baldwin* yaka  
munk-t'səm
- 26 **amuti pi t'si-k<sup>h</sup>iks**  
*Dawn Garner* yaka munk-t'səm
- 27 **shawash-ʔuchmən k<sup>h</sup>apa  
p<sup>h</sup>asayuks-iliʔi**  
*Margaret Dornfeld* yaka  
munk-t'səm
- 28 **hayash-q<sup>h</sup>ata k<sup>h</sup>apa hihi-  
pus-tala!**  
*Darrin Brager* yaka munk-t'səm
- 30 **djan t<sup>h</sup>rudel**  
*Chris Roth* yaka munk-t'səm
- 32 **pus-ikta mayka chaku-  
kəmtəks chinuk-wawa?**  
chinuk-skul ixt pi makwst  
ʔaska munk-t'səm
- 34 **stuxtkin kələkələ shiksh,  
pi q<sup>h</sup>ata pus t'ʔap ʔaska**  
*Lynn Jeffries* yaka munk-t'səm
- 36 **p'us k<sup>h</sup>apa kusax, p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up  
k<sup>h</sup>apa iliʔi**  
*Madison Fowler-Niblock* yaka  
munk-t'səm
- 38 **stik pus mayka ʔatwa  
nanich k<sup>h</sup>apa chanchifin**  
*Emily Evans* yaka munk-t'səm
- 40 **kwənat, tsəqw, pi ina**  
*Carl Kagy* yaka munk-t'səm
- 42 **hihi-pipa**  
*Carisa, Brandi, pi Dawn*  
ʔaska munk-t'səm



# iləp-wawa

Henry Zenk yaka munk-t'səm.

“ukuk-ili?i alta chaku-ɣluyma”

kakwa ixt shawash-ili?i ulman-tilixam, *Mose Hudson* ya yaɣal, ya wawa anqati (nanich uk nsa hayash chinuk-buk, pipa 385). pi kakwa wəxt nayka na hayu-təmtəm uk-san. pi pus msa tiki kəmtəks pus-ikta kakwa na təmtəm, k'həltəs nanich ikta uk nsa skul-shiksh *Jeanie Baldwin* ya munk-t'səm pi munk-p'hikcha yakwa. ixt uk “chakchak-siyaxus” tilixam yaɣka uk *Jeanie*. ixt san chxi ya kəmtəks, “k'hapa uk nsa skul-wawa-buk miɬayt nim pus uk 'ɬush-təmtəm miməlust-tilixam' tintin-shiksh, q'həxchi wik miɬayt nim pus k'hənəx ixt iwa tintin-shiksh (kakwa uk 'q'əl-skin-inəp'hu tintin-shiksh', uk 'k'iləpay-k'iləpay-ston tintin-shiksh'). aha! tat'fi kakwa uk ulman uk munk-k'hənumakwst uk skul-wawa-buk! tat'fi ixt uk 'miməlust-latet tilixam' yaɣka!” pi kakwa ya ɬatwa wawa nayka, pus ya tiki chaku-kəmtəks pus nawitka kakwa. wel, na wawa-wawa yaka, kakupus hilu-uput kakwa. k'hapa uk *Jeanie* ya ya?im miɬayt k'həpit ixt sitkum k'hapa k'hənawi-ikta uk na wawa yaka. pi tənəs shim-təmtəm nayka alta, pus q'hənchi-hayu wawa pi p'hikcha miɬayt k'həpit pus munk-nanich ixt ulman. bət wik-ikta, k'həltəs ɬush-kakwa. kakwa *Mose* ya wawa, ukuk-ili?i alta chaku-ɣluyma. pi kakwa wəxt, chaku-ɣluyma k'hənawi uk tilixam k'hapa uk ili?i. uk chxi-man henli msa nanich k'hapa *Jeanie* ya p'hikcha-pipa, wik uk ulman henli msa nanich alta, wikna? pi ixt sitkum k'hapa uk na shiksh k'hapa uk p'hikcha-pipa, hilu ɬaska alta. t'ɬunas-q'hənchi-lili wik hayu na hayu-təmtəm k'hapa uk na shiksh-k'hapa-anqati. k'həpit pus *Jeanie* ya tiki kəmtəks, alta na hayu-nanich pus p'hikcha pi na hayu-təmtəm q'hata anqati k'hənumakwst nsayka, nayka pi uk na shiksh. ɬaska uk na shiksh-k'hapa-anqati, dret kakwa na tilixam ɬaska pus-kwansəm, q'həxchi wik k'hənawi ɬaska ɬas miɬayt k'hapa ili?i alta. wel, kakwa *Mose* wəxt ya wawa anqati, “ɣawqaɬ alta nisayka munk-ɣluyma ukuk, ɬush kwansəm kakwa.”

## hihi-ya?im

Carisa Chang yaka munk-t'səm

anqati ixt man yaka miɬayt k'hapa chanchifin  
k'həpit t'si-mək'hmək munk-p'həɬ ya k'wəth'in  
ya kakshət ya lita  
ɬaska t'ɬux k'hapa lima  
alta k'həpit ya mək'hmək ikta dret t'ɬimin

anqati ixt ɬuchmən ya miɬayt k'hapa imaɬ  
ixt san ya k'wəth'in chaku p'həɬ  
ya mək'hmək panaɣ  
ya tsəqw chaku-ɬax  
alta ya ats yaka chaku uk k'hwaɬ



Nadia Reed yaka munk-t'səm ukuk p'hikcha.





# nsa miłayt

*Carisa Chang yaka munk-t'səm.*

nsa miłayt.

anqati, alta, ałqi.

anqati hayu tilixam łaska miłayt yakwa.

man pi łuchmən, ulman pi tənas, hayu łaska miłayt k<sup>h</sup>apa chinuk-ili?i.

alta nsayka lulu łaska k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a nsa łatwa.

q<sup>h</sup>ənchi nsayka munk-lu?lu? pus munk-shati-tintin pi tanis.

q<sup>h</sup>ənchi nsayka wawa nsa ya?im k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>ul-ili?i.

q<sup>h</sup>ənchi nsayka chaku-kəmtəks nsa lalang.

kwansəm łaska miłayt k<sup>h</sup>anumakwst nsayka.

nsa miłayt.

anqati, alta, ałqi.

k'uy? kakwa, nayka kəmtəks kakwa.



# shawash-tilixam kwansəm nsayka

*Erin Bernando yaka munk-t'səm.*

**S**kak<sup>h</sup>wəl: samən ukuk. ʔaska manaqi-ul pi kwənat. ʔaska manaqi-ul pi tilixam. ʔaska manaqi-ul pi anqati-skukúm. kwansəm ʔaska miʔayt yakwa k<sup>h</sup>apa tsəqw. skak<sup>h</sup>wəl, hayash ʔaska, pi dret ʔaxaʔ pus shawash-tilixam. kwansəm shawash-tilixam ʔaska mək<sup>h</sup>mək skak<sup>h</sup>wəl. wəxt ʔaska munk skak<sup>h</sup>wəl-klis pus lamatsin pi siyapuʔ-t'wax-klis.

**k<sup>h</sup>**əpit təmwata ʔush pus iskam skak<sup>h</sup>wəl. skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>a ʔaska miʔayt k<sup>h</sup>apa imaʔ, bət wik kakwa-hayu pi anqati. ukuk chaku q<sup>h</sup>iwa bastən-tilixam ʔaska munk-q'əlaʔ tsəqw, pi wəxt ʔaska munk pus wik-k<sup>h</sup>lin ukuk tsəqw. alta k<sup>h</sup>əpit k<sup>h</sup>apa təmwata shawash-tilixam nsayka iskam skak<sup>h</sup>wəl. hilu-q<sup>h</sup>a pus wəxt nsayka iskam.

**n**ayka tilixam k<sup>h</sup>a nsayka iskam skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa təmwata. k<sup>h</sup>anawi wam-iliʔi, nayka tilixam-aw, *Jade Unger*, pi nayka tilixam-ats, *Kamiah Koch*, ʔaska ʔatwa k<sup>h</sup>apa pot pus q'uʔ iləp k<sup>h</sup>apa təmwata. wəxt *Jade* yaka iskam kwənat k<sup>h</sup>apa təmwata. *Kamiah* yaka munk-t'səm k<sup>h</sup>apa 'smok signalz' uk chxi-wawa-p<sup>h</sup>ipa k<sup>h</sup>apa shawash-iliʔi-tilixam. yaka munk-p<sup>h</sup>ikcha pus munk-miʔayt k<sup>h</sup>apa chxi-wawa-p<sup>h</sup>ipa. *Kamiah* yaka wawa nayka q<sup>h</sup>ata yaka pi *Jade* ʔaska iskam skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa təmwata.

**k<sup>h</sup>**anawi wam-iliʔi, *Jade* pi *Kamiah* ʔaska ʔatwa saʔali-tsəqw k<sup>h</sup>apa nsayka tilixam pot. ʔaska nanich hayash lemula pi ul munk-p<sup>h</sup>ipa-haws. ʔaska ʔatwa inatay k<sup>h</sup>apa gitəp-san iliʔi k<sup>h</sup>apa təmwata.

*ODFW* ʔaska munk-la, tilixam wik ʔaska iskam skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa t'ʔip-san iliʔi k<sup>h</sup>apa təmwata. yawa miʔayt uyxat pus munk-yeʔlan skak<sup>h</sup>wəl ʔas ʔatwa rawnd k<sup>h</sup>apa təmwata. skak<sup>h</sup>wəl ʔaska ʔatwa k<sup>h</sup>apa saltəqw pus miʔayt pi chaku-hayash.

**J**ade pi *Kamiah* ʔaska munk-k'aw ʔas pot pi ʔas ʔatwa k<sup>h</sup>apa ston kikwəli k<sup>h</sup>apa təmwata. p<sup>h</sup>aʔ-tsəqw ukuk ston. ʔaska kəmtəks ʔush-nanich. dret luxlux ukuk ston bət wik k'was ʔaska. ʔaska hihi. ʔush-təmtəm ʔaska pus miʔayt wik-saya k<sup>h</sup>apa təmwata.



*Jade* yaka lulu hayu-lak<sup>h</sup>lwa ʔip<sup>h</sup>ayt pi k<sup>h</sup>əltəs-sil lisak.



*Jade* yaka iskam skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa təmwata.



# iskam skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa təmwata

## *Kamiah Koch* yaka munk-p<sup>h</sup>ikcha.

**k**ikwəli k<sup>h</sup>apa təmwata, *Kamiah* yaka tiki nanich k<sup>h</sup>apa təmtəm pus yaka anqati-tilixam wəxt anqati taska mitxwit yawa. yaka kimtəks yaka anqati-tilixam.

**l**iblo pi k<sup>h</sup>iyəp-pchiḡ ukuk skak<sup>h</sup>wəl. kakwa ston taska. taska t'uʔan skukum lapush pus q'wetḡ k<sup>h</sup>apa ston k<sup>h</sup>apa təmtsəqw. skak<sup>h</sup>wəl taska t'uʔan makwst pchiḡ siyaxus. dret taska kəmtəks nanich. ayaq taska wawa-wawa k<sup>h</sup>anumakwst. pus ixt skak<sup>h</sup>wəl yaka t'fux k<sup>h</sup>apa ston k<sup>h</sup>anawi xluyma skak<sup>h</sup>wəl aḡqi wəxt taska t'fux k<sup>h</sup>apa ston.

**p**us munk-lep<sup>h</sup>iyesh ukuk skak<sup>h</sup>wəl, taska mamuk k<sup>h</sup>anumakwst. *Jade* yaka mitxwit saḡali k<sup>h</sup>apa ston. *Kamiah* yaka mitxwit kikwəli. uk təmtsəqw kuri kuri. uk tsəqw munk-yeʔlan taska pus iskam skak<sup>h</sup>wəl. *Kamiah* yaka hol ixt hayu-lak<sup>h</sup>lwa fip<sup>h</sup>ayt. q<sup>h</sup>ata uk *ODFW* la, pus iskam skak<sup>h</sup>wəl, tilixam taska iskam k<sup>h</sup>əpit k<sup>h</sup>apa lima pi lima-lemula. *Jade* yaka munk-p<sup>h</sup>ishak ukuk skak<sup>h</sup>wəl. ukuk skak<sup>h</sup>wəl taska t'fux pus sic<sup>h</sup>hum saya. *Jade* yaka hala, “alta taska chaku! alta taska chaku!” *Kamiah* yaka iskam taska k<sup>h</sup>apa uk hayu-lak<sup>h</sup>lwa fip<sup>h</sup>ayt pi yaka lima. dret q'əl mamuk iskam skak<sup>h</sup>wəl bət taska hayu-hihi wəxt.

**J**ade pi *Kamiah* taska munk-miḡayt uk skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa ixt k<sup>h</sup>əltəs-sil lisak. taska wawa “hayu masi” k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi uk skak<sup>h</sup>wəl. taska palach k'aynuḡ k<sup>h</sup>apa taska anqati-tilixam. alta taska tətwa k<sup>h</sup>apa pot.

**a**ḡqi *Jade* yaka munk-miḡayt ukuk skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa k'ilxchu lapot<sup>h</sup>ay. wəxt yaka munk-smuk tənəs-hayu. *Jade* yaka palach uk skak<sup>h</sup>wəl k<sup>h</sup>apa nsayka tilixam pi ulman-tilixam. nayka tilixam, dret masi-təmtəm nsayka pus mək<sup>h</sup>mək skak<sup>h</sup>wəl kakwa nsa anqati-tilixam.

“taska hihi. tush-təmtəm taska pus miḡayt wik-saya k<sup>h</sup>apa təmwata.”



*Jade* yaka tətwa k<sup>h</sup>apa pot. p<sup>h</sup>aḡ-skak<sup>h</sup>wəl yaka lisak.



*Jade* pi *Kamiah* taska iskam 40 skak<sup>h</sup>wəl uk-san.



# uk iləp kwənat

*Amiran White* yaka munk-t'səm pi yaka munk-p'hikcha.



uk iləp kwənat yaka miʔayt k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>alakwati-laplash, iɣpuy k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>alakwati-stik. ayaq-kakwa yaka pus uk tilixam ʔaska q'ʉʔ.

k<sup>h</sup>anawi-k<sup>h</sup>ul uk *Chinook*-tilixam ʔaska chaku-k<sup>h</sup>anumakwst pus munk-kimtəks uk iləp kwənat.

q<sup>h</sup>eɣchi hayu ɣluyma shawash-tilixam ʔaska chaku-k<sup>h</sup>anumakwst pus munk-kimtəks uk iləp kwənat, k<sup>h</sup>anawi-ixt tilixam ʔaska munk-ɣluyma. uk-san, nsayka wawa k<sup>h</sup>apa *Chinook*-tilixam, kakwa ʔaska munk-luʔluʔ.

t'ʉunas q<sup>h</sup>ənchi-lili uk *Chinook*-tilixam ʔaska munk-luʔluʔ pus uk iləp kwənat – hayu, hayu k<sup>h</sup>ul. alta, uk *Chinook*-tilixam ʔaska chaku k<sup>h</sup>apa *Fort Columbia* əbə ixt-ixt, inatay imaʔ k<sup>h</sup>apa *Tansy Point*.

q<sup>h</sup>ənchi uk saltəqw chaku k<sup>h</sup>apa imaʔ, uk kənim yaka lulu uk iləp kwənat k<sup>h</sup>apa iliʔi. alta tayi-tilixam ʔaska ʔaxayam-wawa pus uk kwənat.

ʔaska munk-masi uk kwənat pi ʔaska munk kakwa anqati pus ukuk kwənat kwansəm aʔqi ʔaska sic'hum saɣali imaʔ pi umaʔ tilixam. tənəs-lili uk tilixam aʔqi ʔaska lulu uk kwənat k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>alakwati-laplash k<sup>h</sup>apa paya. bət iləp, ʔaska munk hayash ɣaxaʔ-mamuk kakwa ʔaska ulman-tilixam anqati ʔaska munk.

pus ʔaska miʔayt k<sup>h</sup>ul-iliʔi-iwa k<sup>h</sup>apa imaʔ, k<sup>h</sup>anawi tənəs-tilixam ʔaska munk-miʔayt samən-ulali k<sup>h</sup>apa kwənat yaka lapush. pus ʔaska miʔayt wam-iliʔi-iwa k<sup>h</sup>apa imaʔ, alta k<sup>h</sup>anawi tənəs-tilixam ʔaska munk-miʔayt t'ʉimin-iliʔi k<sup>h</sup>apa kwənat yaka siyaxus. ʔaska munk kakwa anqati.

uk anqati-tilixam ʔaska palach dret hayu yaʔim pus iləp kwənat, pi dret hayash ukuk yaʔim. bət wik nayka wawa k<sup>h</sup>anawi yakwa.

k<sup>h</sup>imt'a uk wawa, alta tilixam ʔaska lulu uk kwənat k<sup>h</sup>apa paya pi





k'wishən-tilixam ʃaska munk-ʃush-ʃush  
 uk kwənat. ʃaska munk-kʰuk uk kwənat  
 kakwa ʃaska ulman-tilixam anqati ʃaska  
 munk. wik-qʰənchi ʃaska wawa kʰanawi-  
 tilixam qʰata pus munk-kʰuk uk kwənat,  
 bət ʃaska munk-kəmtəks kʰanumakwst,  
 kakwa anqati-tilixam. dret hayash pi  
 ʃaxaʔ ukuk ʃiləməʃ.

uk kʰuk-tilixam ʃaska munk-ʃax kwənat  
 yaka təmtəm. alta ʃaska munk-ʃq'up pi  
 munk-lapʰala uk kwənat kʰapa hayash  
 paya.

alta, kʰanawi tilixam ʃaska chaku miʃayt  
 pi shati pi pumpum pi tanis. dret ʃush  
 kʰanumakwst ʃaska miʃayt.

tənəs-lili, uk kwənat chaku-kʰuk.



wəxt kakwa anqati, uk tilixam ʃaska loqa  
 kʰlin-tsəqw pi məkʰmək tunus kwənat pi  
 ʃaska hol səxali ʃas lima pi wawa hayu masi.

alta manaqi-hayu məkʰmək ʃaska  
 məkʰmək, manaqi-hayu shati ʃaska shati,  
 manaqi-hayu pumpum ʃaska pumpum pi  
 manaqi-hayu tanis ʃaska tanis. tənəs-lili  
 alta ʃaska munk-miʃayt uk kwənat-bon  
 kʰapa kʰalakwati-laplash, pi ʃaska munk-  
 ixpuy kʰapa kʰalakwati-stik. makwst  
 tilixam, ʃaska lulu uk laplash kʰapa tsəqw  
 pi ʃaska wawa hayu masi kʰapa tsəqw  
 pi ukuk bon ʃaska chaku k'ilapay kʰapa  
 tsəqw.

dret ʃush san pus kʰanawi *Chinook*-tilixam  
 ʃaska munk kakwa anqati pi ʃush ʃaska  
 təmtəm.

alta, uk-kʰul aʃqi ʃush!



# chaku nanich uk anqati-ikta-haws pi buk-haws k<sup>h</sup>apa Shoalwater Bay Tribe †aska ili?i

Anna Antoniou yaka munk-t'səm pi yaka munk p<sup>h</sup>ikcha.

mayka kəmtəks uk Shoalwater Bay Tribe †aska t'u?an anqati-ikta-haws pi buk-haws? ukuk munk-χalaq† lapot k<sup>h</sup>apa 2017. ukuk mi†ayt k<sup>h</sup>apa Shoalwater Bay Tribe †aska ili?i, wik-saya Tokeland, Washington. hayu ikta pus mayka nanich pi mayka munk k<sup>h</sup>apá!



uk dret t'ukti nanich-laplash pus uk anqati-ikta haws

## ikta pus mayka nanich k<sup>h</sup>apá:

k<sup>h</sup>apa uk anqati-ikta-haws, mayka nanich **'uk mi†ayt k<sup>h</sup>apa uk lu?lu?-tsəqw, anqati pi alta.'** pus mayka nanich ukuk, mayka chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>apa uk Shoalwater anqati-tilixam (Lower Chehalis pi chinuk) †aksta mi†ayt k<sup>h</sup>apa uk anqati tənəs-t<sup>h</sup>awn, nukanl† (Lower Chehalis uk tənəs-wawa).

k<sup>h</sup>apa wam-ili?i 2017, uk Shoalwater Bay Tribe †aska skul tayi-tilixam k<sup>h</sup>anumakwst Michigan tayi-skul †aska munk anqati-ili?i ikta k<sup>h</sup>apa nukanl† tənəs-t<sup>h</sup>awn. alta, †aska munk **'uk mi†ayt k<sup>h</sup>apa uk lu?lu?-tsəqw, anqati pi alta'** k<sup>h</sup>apa uk anqati-ikta haws pus k<sup>h</sup>anawi-†aksta †aska chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>apa nukanl†.

anqati, kakupus 500-175 k<sup>h</sup>ul anqati, hayu shawash-tilixam (Lower Chehalis pi chinuk) †aska mi†ayt k<sup>h</sup>apa nukanl†, alaxti 25 ebə 50 tilixam. †aska munk-k<sup>h</sup>uk pi †aska t'u?an hayu makuk-ikta. pus shawash-tilixam uk †aska mi†ayt yakwa, dret †ush uk lu?lu?-tsəqw. hayu bon k<sup>h</sup>apa samən pi χluyma saltsəqw-χələl-ikta, pi wəxt lik<sup>h</sup>wachi k<sup>h</sup>apa nukanl†. so, uk tilixam †aska iskam hayu mək<sup>h</sup>mək k<sup>h</sup>apa uk lu?lu?-tsəqw. hilu-sik uk tilixam q<sup>h</sup>iwa †aska mək<sup>h</sup>mək dret †ush mək<sup>h</sup>mək k<sup>h</sup>apa uk lu?lu?-tsəqw. ukuk anqati-ikta munk-nanich q<sup>h</sup>ata anqati-tilixam †aska mi†ayt k<sup>h</sup>anawi-san pi ikta †aska mək<sup>h</sup>mək.

wəxt, k<sup>h</sup>apa uk anqati-ikta-haws, mayka nanich hayu shawash ikta: hayu upqwəna, hayu isik, hayu dret t'ukti †q'up-stik pi uk hayaaaaash pi dret ul kənim yakwa. wəxt hayu ikta pus iskam mək<sup>h</sup>mək yakwa: ikta pus munk-lashash (yu†qat stik-kalaytən pus iskam samən, kalaytən-stik pi kalaytən), munk-lakamas-stik, pi lap<sup>h</sup>əyush pus iskam smit'aq's. hayu χluyma shawash ikta yakwa wəxt! pus mayka chaku nanich k<sup>h</sup>anawi-ikta, ma chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>anawi-ikta ul-pi-†ush!

## ikta pus mayka munk k<sup>h</sup>apá:

k<sup>h</sup>apa uk buk-haws, mayka iskam hayu χluyma buk. †aska t'u?an buk pus k<sup>h</sup>anawi-†aksta. mayka tiki buk pus mayka tənəs. †aska t'u?an hayu buk pus tənəs. mayka tiki munk-k<sup>h</sup>uk? †aska t'u?an hayu k<sup>h</sup>uk-buk. mayka tiki chaku-kəmtəks k<sup>h</sup>anawi-ikta shawash? †aska t'u?an hayu buk k<sup>h</sup>apa ukuk! †aska t'u?an hayu buk k<sup>h</sup>apa shawash-lalang wəxt. nawitka, †aska t'u?an ukuk tənəs-buk!

wəxt, †aska t'u?an palach-makuk-haws k<sup>h</sup>apá. ayaq mayka makuk hayu t'ukti makuk-ikta k<sup>h</sup>apá. †aska t'u?an ikt<sup>h</sup>as, chikhəmin-lup, k'aw-q'wəlan, pi ik'wali. shawash-tilixam †aska munk hayu ikta k<sup>h</sup>apa ukuk palach-makuk-haws. wik-lili, †aska makuk-saya k<sup>h</sup>ofi k<sup>h</sup>apá, wəxt!

dret †ush pus mayka chaku nanich uk anqati-ikta-haws pi buk-haws k<sup>h</sup>apa Shoalwater Bay Tribe †aska ili?i. dret †ush k<sup>h</sup>apá!



## kʰanawi-ikta msayka tiki kəmtəks pus ʎatwa:

qʰa: 4115 State Route 105, Tokeland, WA 98590 (ixt-ixt kʰapa uk kas-makuk-haws)

qʰənchi: makwst-san kʰapa taɣam-san, kʰwayts-tintin kʰapa qwinəm-tintin

kʰwinin-tʰsəm pus munk-tintin: (360) 267-8190

tʰwax-ɣumɣum hom-iliʔi: <https://www.shoalwaterbay-nsn.gov/programs/museum/>



## Chinook-tilixam, shawash-tilixam ʎaska. alta nawitka ʎush pus munk la-kakwa!

Janie Lee Baldwin, Lynn Jeffries, Madison Fowler-Niblock, pi Beth Sheppard ʎaska munk-tʰsəm. Amiran White yaka munk pʰikcha.

saya anqati, shawash-tilixam ʎaska miʎayt kʰapa uk iliʔi kʰanawi-rawnd qʰa uk imaʎ chaku-kʰanumakwst kʰapa saltsəqw. alta ʎaska miʎayt kʰapa qwinəm shawash-tilixam-iliʔi—Kathlamet, Lower Chinook, Willapa, Wahkiakum, pi Clatsop. kʰanawi-kʰanumakwst, chinuk-tilixam ʎaska. ukuk san, 3000 shawash-tilixam ʎaska. nsayka munk-tʰsəm yakwa pus wawa, skukum-kakwa: ʎush pus munk shawash-la-pipa tilixam ʎaska. wəxt, nsayka tiki wawa mayka pus ma munk-yeʎlan kʰapa uk pʰayt pus ʎaska chaku-kakwa. pus aʎqi kakwa, ayaq ʎaska iskam bastən-tayi-iliʔi dala uk dret ʎaska tiki pus ʎush-miʎayt.

kʰapa 1851 ixt iliʔi-la-pipa tayi ya chaku pus wawa kʰapa chinuk-tilixam. Anson Dart yaka nim. uk chinuk-tilixam ʎas tiki miʎayt kʰapa ʎas anqati-iliʔi. ʎas tiki miʎayt wik-saya uk anqati-tilixam ʎas bon. ʎas palach sitkum ʎas iliʔi, bət ʎas tiki munk lashash pi iskam samən kakwa anqati. Dart ya munk nawitka. wəxt, ya munk-kʰaw-wawa dala pi makuk-ikta. ʎaska munk iliʔi-la-pipa. Dart ya lulu uk iliʔi-la-pipa kʰapa Washington, DC. uk bastən tayi-tilixam wik ʎas tiki. alta, wik-qʰənchi ʎas munk-nawitka. uk chinuk-tilixam ʎaska ata pi ata, bət hilu dala ʎas nanich, hilu makuk-ikta ʎas iskam.

hayu, hayu kʰul chinuk-tilixam ʎas munk-pus iskam shawash-la-pipa. alta kʰapa 2001, pus Bill Clinton bastən tayi-man yaka, uk chinuk-tilixam ʎas iskam shawash-la-pipa. bət wik-lili, kʰapa 2002, George W. Bush ya chaku tayi-man, pi ya iskam-kʰilapay uk shawash-la-pipa. alta nawitka ʎush pus munk shawash-la-pipa tilixam ʎaska. pus wik shawash-la-pipa tilixam ʎaska, ɣawqat ʎaska ʎush-nanich kʰanawi ʎaska tilixam. pus shawash-la-pipa tilixam ʎaska, ayaq ʎaska ʎush-nanich kʰanawi uk tilixam ʎaska itwəli pi təmtəm. ayaq ʎaska palach haws kʰapa ulman-tilixam pi ʎush-nanich tənas. wəxt ʎaska munk-kəmtəks hayu tilixam. pus ʎaska chaku shawash-la-pipa tilixam, ayaq ʎaska munk-manaqi-ʎush ʎaska hom pus hayash saxali-tsəqw, wəxt. pus shawash-la-pipa tilixam ʎaska, ayaq ʎaska munk ʎush-miʎayt ʎaska tilixam.

ʎush mayka nanich chinuk-tilixam ʎaska tʰwax-uyxat pipa (<https://chinookjustice.org/>). kakwa mayka chaku-kəmtəks manaqi-hayu, pi ayaq mayka munk-tʰsəm ma nim kʰapa ʎaska petition. alta ʎush mayka munk-tʰsəm pipa pi mash kʰapa bastən tayi-tilixam. ʎush mayka wawa ʎaska, “chinuk-tilixam, shawash-tilixam ʎaska. alta ʎush pus munk shawash-la-pipa tilixam ʎaska!” pus ayaq ma palach dala kʰapa chinuk-tilixam, ʎush ma munk kakwa. wəxt, ʎush mayka wawa hayu tilixam. wawa ʎaska ikta alta mayka kəmtəks. ʎush pus ʎaska wəxt ʎas munk-yeʎlan.



# q<sup>h</sup>ata pus nanich chinuk-pipa

(kakwa k<sup>h</sup>apa Kamloops Wawa pi xlyuma BC-ili?i pipa)

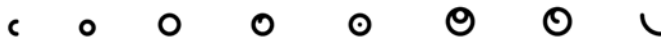


Nate Fulton (Stubs) yaka munk-t'səm pi yaka munk p<sup>h</sup>ikcha

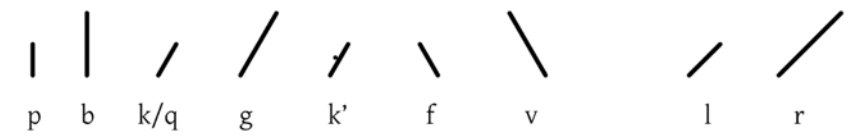
alaxti mayka kəmtəks ikta uk nsayka munk-nim chinuk-pipa. t'funas makwst əbə fun k<sup>h</sup>ul anqati, iləp pus nayka tush nanich chinuk-pipa, nayka təmtəm, “wik-q<sup>h</sup>ənchi nayka kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus nanich-pus-kəmtəks pi munk-t'səm ukuk, dret xlyuma ukuk! dret q'əl ukuk pus chaku-kəmtəks.” wel, ixt man, Alex Code yaka yaçal, dret ya kəmtəks chinuk-pipa. yaka munk-t'səm hayu ikta k<sup>h</sup>apa chinuk-pipa. wel, nayka tiki kəmtəks ikta yaka munk-t'səm, pi nayka tiki kəmtəks q<sup>h</sup>ata anqati tilixam taska munk-t'səm chinuk-pipa. kakwa, nayka iskam hayu pipa k<sup>h</sup>apa chinuk-pipa, bət wik-ikta nayka munk. wik-lili, hayash skukum-win chaku. hayu ays miłayt k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a. chaku-hilu k<sup>h</sup>anawi t'wax k<sup>h</sup>apa haws. alta wik-q<sup>h</sup>ata nayka nanich “reddit” əbə xlyuma ikta kakwa. alta, k<sup>h</sup>əpit ixt ikta pus nayka munk; alta nayka chaku-kəmtəks chinuk-pipa. t'funas q<sup>h</sup>ənchi-hayu san hilu-t'wax miłayt k<sup>h</sup>apa haws. kakupus nayka miłayt ixpuy-lak<sup>h</sup>li k<sup>h</sup>apa t'xwap-ili?i. wel, dreet tawa nayka chaku-kəmtəks chinuk-pipa kakwa. wik-tush pus msayka munk kakwa, so alta nayka munk-yə?lan msayka manaqi-ayaq msayka chaku-kəmtəks chinuk pipa!

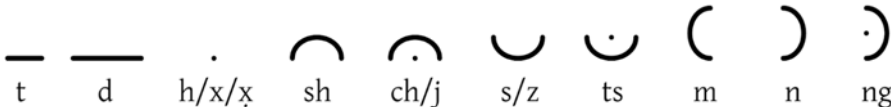
miłayt hayu chinuk-pipa t'səm-bit yakwa. wik k<sup>h</sup>anawi uk t'səm-bit miłayt yakwa. k<sup>h</sup>əpit uk iləp manaqi-hayu t'səm-bit miłayt yakwa:


## tax-win wawa:

  
 i/e   a   o   u   aw   wa   wi   yu

## k<sup>h</sup>əpit-win pi q'wet<sup>h</sup>-win wawa:

  
 p   b   k/q   g   k'   f   v   l   r  
 ─────────── k<sup>h</sup>ikwəli-iwa t'səm ───────────   ─────────── saxali-iwa t'səm ───────────

  
 t   d   h/x/x   sh   ch/j   s/z   ts   m   n   ng



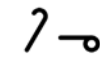
  
 t<sup>l</sup> əbə kl = t/t'



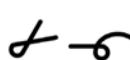

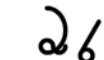
hayu tənəs-wawa dret kakwa nsayka munk-t'səm yakwa. kakwa:

    
 wik haws mun





kʰapa chinuk-pipa, nsayka munk-tʰq'up tənəs-wawa pus munk-nanich kʰanawi ixt “wawa-pumpum” uk miʰayt kʰapa ukuk:

    
 na-nich li-li ik-ta


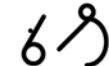
tənəs-ɣluyma ukuk chinuk-pipa. wik dret-kakwa nsayka munk-t'səm chinuk-wawa yakwa. kakwa:

    
 kal-tash cha-ko nai-ka  
 kʰəltəs chaku nayka



kʰapa chinuk-pipa ʰaska munk-t'səm “tl” əbə “kl” pus munk-t'səm “ʰ” əbə “tʰ”. kakwa:

     
 tlus kla-twa klu-nas tlap  
 ʰush ʰatwa tʰunas tʰap


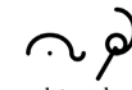
tʰunas msayka nanich qʰata wik miʰayt t'ux-wawa əbə p'uxən-wawa t'səm-ikta kʰapa hayu chinuk-pipa. wəxt, wik miʰayt schwa kʰapa chinuk-pipa. wik-ikta, alaxti msayka kəmtəks qʰata wawa kʰanawi ukuk! wel, miʰayt “k'/q'”, bət wik hayu ʰaska munk-t'səm kakwa:

   
 k'o k'o-lan  
 q'u? q'wəlan


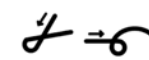



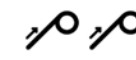
kʰəpit-win wawa wik chaku-k'ilapay-iwa. kʰanawi ʰax-win wawa chaku-k'ilapay-iwa. nanich qʰata “i” chaku kikwəli-saxali:

   
 chi a-iak  
 chxi ayaq

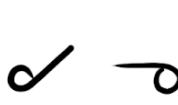



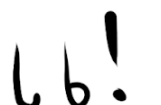
kʰanawi ʰax-win wawa chaku-k'ilapay-iwa. nanich qʰata “u” chaku-k'ilapay-iwa:

   
 u-kuk chi-nuk  
 ukuk chinuk

mayka tʰəqsin chinuk-pipa kakupus ma ʰatwa kʰapa uyxat. iləp ɣluyma-lima, alta ʰush-lima-iwa. kakwa, ma kəmtəks pus miʰayt “k” əbə “l” pi “ol” əbə “lo”:

       
 la-kit kal-tash kol lik ol lo-lo  
 lakit kʰəltəs kʰul leyk ul lulu

alta ʰush pus mayka nanich chinuk-pipa! munk-t'səm ikta mayka nanich kʰapa bastən-pipa kikwəli kʰapa uk chinuk-pipa:

      
 ----- !

dret ʰush! alta ayaq mayka kəmtəks nanich hayu anqati pipa (pi chxi pipa) kʰapa chinuk-pipa!

**tənəs-wawa:**

wawa-pumpum..... syllables  
 t'ux-wawa..... ejective  
 p'uxən-wawa..... aspirated

ʰax-win wawa..... vowels  
 kʰəpit-win pi q'wetʰ-win wawa..... consonants  
 t'səm-bit..... letters

# ƛaksta piltən?

Lynn Jeffries yaka munk-t'səm.



**piltən:** adjective. Foolish, crazy.

- chinuk-wawa kakwa nsayka ulman-tilixam ƛaska munk-kəmtəks nsayka

k<sup>h</sup>apa uk “hayash chinuk buk,” nsayka nanich kikwəli piltən, “shawash-tilixam ƛaska iskam ukuk tənəs-wawa k<sup>h</sup>apa sik-ɣumɣum man yaka nim: *Archibald Pelton...*” ƛaksta yaka, ukuk man *Pelton*? q<sup>h</sup>ata ya chaku k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa-ili?i? wel?, yakwa uk ya?im.

*Archibald Pelton* yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa nipmuk-ili?i (uk bastən nim *West Farms, Massachusetts*) k<sup>h</sup>apa 1792. pus chxi man yaka, yaka ƛatwa-saya k<sup>h</sup>apa hom. wik-q<sup>h</sup>ənchi wəxt ya tilixam ƛaska nanich yaka. pus 18 k<sup>h</sup>ul yaka, ya ƛatwa k<sup>h</sup>apa ilini-ili?i (uk bastən nim *St. Louis, Missouri*) pus ɣiləməʃ. k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa 350 man, *Pelton* yaka ƛatwa maʃwəli k<sup>h</sup>apa *Missouri* tsəqw k<sup>h</sup>apa kənim pus iskam ina-skin.

ixt shiksh, *Thomas James* ya yaɣal, ya munk-t'səm kakwa: “*Pelton* yaka makwst siyaxus miʃayt ixt-k<sup>h</sup>apa-ixt ixt-ixt kakwa, dret kakwa shayim yaka makwst siyaxus.

dret hihi-təmtəm man yaka. tilixam ƛas tiki. hayu yaka shati, pi yaka p'aʃiʃ kakwa lip<sup>h</sup>ret əbə kakwa la-tayi. kakwa ya munk-hihi ya shiksh k<sup>h</sup>apa kənim.”

ixt san, pus *Pelton* ya munk-miʃayt lep<sup>h</sup>iyesh, yaka hayu-kəmtəks nuwis k<sup>h</sup>apa stik, wik-saya. alta hayash shayim iskam yaka. ya p<sup>h</sup>ush kikwəli yaka k<sup>h</sup>apa ili?i. ya mitxwit saɣali k<sup>h</sup>apa yaka. ya nánich-nanich k<sup>h</sup>apa *Pelton* ya siyaxus. *Pelton* yaka hayash-k<sup>h</sup>ilay kakwa skukúm. uk shayim ya supna tənəs-saya. wəxt ya mitxwit, ya nánich-nanich uk man. alta uk shayim kakupus saliks yaka. ya ƛatwa saya.

*Pelton* ya wawa “shayim ya chaku-q<sup>h</sup>ata-təmtəm pus ya nanich q<sup>h</sup>ata nayka munk-nanich shayim-siyaxus. wik ya tiki mək<sup>h</sup>mək yaɣka ya tilixam.”

k<sup>h</sup>apa 1810, *Pelton* ya k<sup>h</sup>əpit ya ɣiləməʃ pi ya ƛatwa t'ʃunas-q<sup>h</sup>a. lili, k<sup>h</sup>apa 1811, ɣluyma iskam-skin tilixam\* ƛaska t'ʃap *Pelton*. sik ya ɣumɣum, bət ixt-ixt ƛush

yaka. ya wawa ƛaska ya ƛatwa yakwa-yawa k<sup>h</sup>apa stik. alta newe-tilixam (*Shoshone* uk basten nim) ƛas ƛush-nanich yaka. alta ya chaku miʃayt k<sup>h</sup>anumakwst nimiipuu-tilixam (*Nez Perce* uk bastən nim). uk iskam-skin tilixam ƛaska lulu-saya *Pelton*. ƛaska təmtəm alaxti *Pelton* aʃqi ya chaku-ƛush pus ya miʃayt “civilized” shiksh.

ƛaska ƛatwa k<sup>h</sup>apa chinuk-ili?i.

alta *Pelton* ya miʃayt k<sup>h</sup>apa *Fort Astoria*. ixt-ixt dret sik ya təmtəm, ixt-ixt ya chaku sitkum-ƛush. k<sup>h</sup>a ya tiki shati pi p'aʃiʃ. wik-q<sup>h</sup>ənchi ya munk-q<sup>h</sup>ata t'ʃunas-ƛaksta. ixt-ixt ya ɣiləməʃ. dret ya kəmtəks ƛq'up-stik mamuk. ixt-ixt ya ƛatwa k<sup>h</sup>apa stik, pi ya miʃayt yawa hayu san. alta ya chaku-k'ilapay. manaqi-p'ixwati ya iʃwəli, bət manaqi-ƛush ya ɣumɣum.

ixt pulak<sup>h</sup>li k<sup>h</sup>apa 1814, *Pelton* ya shiksh ya chaku-k'ilapay k<sup>h</sup>apa ƛaska haws. *Pelton*



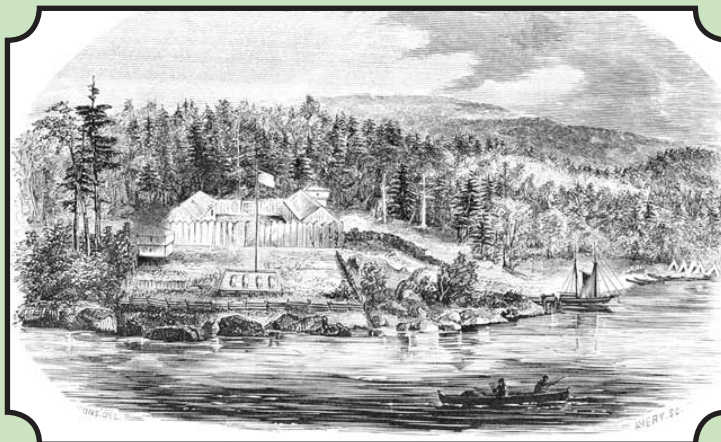
yaka musum k<sup>h</sup>apa ili?i, yaka latet t'səx.  
 wik-saya miłayt lahash. pilpil miłayt k<sup>h</sup>apa  
 lahash. bastən tayi-tilixam łaska łatwa  
 k<sup>h</sup>apa łat'səp (*Clatsop* uk bastən nim) tayi-  
 man pus iskam ye?lan. yaka wawa łaska ixt  
 t'ilimuksh (*Tillamook* uk bastən nim) man  
 pi ya shiksh łaska munk-miməlust *Pelton*.

alta łaska munk ukuk iləp-miłayt munk-  
 təmtəm-lu?lu? k<sup>h</sup>apa hayash-imał ili?i.  
 ixt sitkum łaska skin-huyhuy tilixam, ixt  
 sitkum łaska shawash tayi-man pi tayi-  
 łuchmən. łaska chaku-kəmtəks anqati ixt  
 bastən man ya munk-łq'up uk t'ilimuksh  
 man yaka lima. uk t'ilimuksh man yaka tiki  
 munk-k'ilapay yaka. makwst k<sup>h</sup>ul yaka pi  
 yaka shiksh łaska nanich pi ata. alta ayaq  
 łaska munk-miməlust uk bastən-man. bət  
*Pelton* ukuk, wik uk bastən man uk munk-  
 q<sup>h</sup>ata uk t'ilimuksh man.

alta uk t'ilimuksh man pi yaka shiksh łaska  
 t'łap łaska p<sup>h</sup>ey. uk *Astoria*-tilixam łaska  
 munk-miməlust łaska.

k<sup>h</sup>əpit makwst-tałlam pi makwst k<sup>h</sup>ul  
*Archibald Pelton* yaka miłayt, bət k<sup>h</sup>a nsayka  
 wawa yaka nim.

\*trappers, \*\*jury



Fort  
*Astoria*  
 ukuk.  
*Gabriel*  
*Franchère*  
 yaka munk  
 p<sup>h</sup>ikcha.  
 ya munk-  
 miłayt k<sup>h</sup>apa  
 ya buk k<sup>h</sup>apa  
 1854.

nayka t'łap ukuk ya?im k<sup>h</sup>apa  
 “*Archibald Pelton, Mad Man of the Mountains,*”  
*The Rocky Mountain Fur Trade Journal*, Vol. 9 2015.  
*Larry E. Morris* yaka munk-t'səm.

# uk sho pitir wawa mamuk mayka chaku, ma munk-ye?lan nsayka!

*Darrin Brager* yaka munk-t'səm.

ma tiki munk-ye?lan xlyuma chinuk-wawa tilixam?

əbə mayka tiki wawa k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa k<sup>h</sup>apa xlyuma chinuk-wawa tilixam? łush ma chaku-k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa nsayka k<sup>h</sup>anawi  
 łun-mamuk k<sup>h</sup>apa sinamakwst tintin k<sup>h</sup>apa uk *Discord* ili?i. sinamakwst tintin k<sup>h</sup>apa potłən t<sup>h</sup>aym ukuk.

yawa nsa chaku-lu?lu? pi wawa k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa pi wəxt nsa munk-q'wəlan ul 1941 q'wəlan-leruban k<sup>h</sup>apa sho pitir ya wawa  
 k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. q<sup>h</sup>ənchi sho pitir ya wawa k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa, alta nsa munk-t'səm k<sup>h</sup>apa *Elan* k<sup>h</sup>anawi-ikta ya wawa k<sup>h</sup>apa  
 chachalu shawash-tilixam łas chinuk-wawa. chaku ixt chaku k<sup>h</sup>anawi-łaksta, k<sup>h</sup>anawi łun-mamuk k<sup>h</sup>apa sinamakwst tintin! mayka  
 t'łap uk nsa *Discord* yakwa: <https://discord.gg/VUbpWBXrff>

“łush ma chaku k<sup>h</sup>apa nsayka chinuk-wawa *Discord*! yawa nsayka lu?lu? pi wawa!” – *Nate (Stubs) Fulton* yaka wawa kakwa.



# tatis ikt<sup>h</sup>as

ʃas munk shawash munk-t'səm

c h x i - i k t<sup>h</sup> a s  
t i l i x a m

Kira Holmlund Nelson yaka munk-t'səm

ma tiki tatis ikt<sup>h</sup>as? ma  
tiki kəmtəks munk-ikt<sup>h</sup>as  
shawash tilixam? nanich  
yakwa pi makuk yawá!  
k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a ʃas munk  
dret t'ukti chxi ikt<sup>h</sup>as.

Joleen Mitton munk-

ʃatwa kast<sup>h</sup>awn  
shawash-chxi<sup>pipa 14 | leyn-skul chinuk-wawa buk ʃun</sup>

ikt<sup>h</sup>as-shanti.  
munk-t'ʉan-  
chxi-ikt<sup>h</sup>as  
tilixam yaka, pi  
wəxt yaka  
munk-ʃatwa  
'ikanum munk-  
t'ʉan-ikt<sup>h</sup>as-  
tilixam'.  
k<sup>h</sup>anawi  
shawash-tilixam  
uk ʃiləməʃ.

hayu munk-t'səm  
chxi-ikt<sup>h</sup>as tilixam ʃas  
munk-nanich ʃas  
ikt<sup>h</sup>as k<sup>h</sup>apa kast<sup>h</sup>awn  
pi mississauga-iliʒi  
(Toronto) shawash-chxi-  
ikt<sup>h</sup>as-shanti. nixwa ma  
nanich ʃas t'ukti ʃiləməʃ!

k'uy? aʃqi ma nanich Sho  
Sho Esquiro, Catherine  
Blackburn, Pamela Baker,  
Yolonda Skelton pi Korina  
Emmerich.

“nanamuks lep<sup>h</sup>yi-t'səm” lisak \$38

Sarah  
Agaton  
Howes  
eighth  
generation  
.com

“ayaq nsa wawa” wam-lishat  
\$54 | Fluent Gear  
redrebelarmour.ca

Sean Rayland ya munk  
Red Rebel Armour.  
anqati yaka miʃayt  
k<sup>h</sup>apa skukum-haws.  
aʃqi ya chaku-kəmtəks  
k<sup>h</sup>apa ulman. alta ya  
munk Red Rebel Armor  
ikt<sup>h</sup>as ʃiləməʃ. pi alta  
ya palach ʃiləməʃ  
k<sup>h</sup>apa ʃluyma shawash  
tilixam uk anqati ʃas  
miʃayt k<sup>h</sup>apa skukum-  
haws!

“k'awk'aw tipi?” ʃiʒil jeans \$188  
Ginew | ginewusa.com

hayu p<sup>h</sup>əyrt-t'səm skin capó  
emmestudios.com



# hayu b'eyni-t'səm!

“shawash-kakwa chxi skukum-ikta”  
 johnnie jae | [johnniejae.store](http://johnniejae.store) \$35

“x'w'čitqs”  
 k'aw-q'walan \$60  
 copper  
 canoe  
 woman  
 .com

“ma mitayt k'hapa shawash ili?i”  
 Urban Native Era | [urbannativeera.com](http://urbannativeera.com) \$34.99

“munk-k'ilapay shawash ili?i”  
 k'aw-q'walan \$65  
[coppercanoewoman.com](http://coppercanoewoman.com)

“mulak lita” liku-sil \$75  
 b yellowtail | [byellowtail.com](http://byellowtail.com)

“tatwa saliks” chik'hamin-lup \$40  
 Joi T. Arcand | [mad-aunty.com](http://mad-aunty.com)



“Maria Tutu” k'kwali-k'hut \$148  
[laurengoodday.com](http://laurengoodday.com)

tatis-ikta \$55  
[breannadeis.com](http://breannadeis.com)

“pus nsa ul tilixam” lisak \$19.95  
[naidoc2023 | lifeapparel.co](http://naidoc2023.lifeapparel.co)

yulqat-t'səm t'imin sik'aluks \$135  
[lesleyhampton.com](http://lesleyhampton.com)

Johnnie Jae ya munk uk siyaput q'hiwa ya q'at k'hawawi k'was-ikta. wawa-wawa yaka xiləmət! ya wawa k'hapa shawash tilixam k'hawawi-ikta chxi-pi-łush! ya wawa pi munk-t'səm k'hapa ya t'wax-uyxat-ili?i. uk nim A Tribe Called Geek.

alta hayu tilixam łaska tiki shawash skukum-ikta. chxi nanich-ya?im kakwa Slash/Back (ya munk Nayla Innuksuk) pi Blood Quantum (ya munk Jeff Barnaby) munk-nanich tayi shawash tilixam k'hapa uk hayash t'wax-sil. wəxt k'was buk kakwa My Heart is a Chainsaw' (ya munk-t'səm Steven Graham Jones) pi 'Elatsoe' (ya munk-t'səm Darcy Little Badger).





“Emme Studio” wam-lishat \$40  
Korina Emmerich | [bonfire.com](http://bonfire.com)

tipsu-pchix pi lik<sup>h</sup>rem-sonics p<sup>h</sup>eynt-t’səm-  
saltəq̄w-ili?i p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa uk lishat.  
kwansəm k’winin miłayt k<sup>h</sup>apa supna-  
lapal lishat. the ntv5 taska munk-t’səm  
k’winin 55 k<sup>h</sup>apa uk lishat q<sup>h</sup>iwa k<sup>h</sup>apa  
1855 uk dwamish, suquamish, sk-khal-  
mish, snoqualmoo, lummi, swin-a-  
mish pi hayu x̄luyma tilixam łas  
wawa-wawa pi munk ili?i-la-pipa  
k<sup>h</sup>apa muckl-te-oh.  
q’ay?wa uk bastən tayi-man isaac  
stevens. wik ya munk-t’səm uk łas  
wawa. nawitka wik-łush kakwa.



“saltəq̄w ili?i” supna-lapal lishat  
\$75 | Salish Son (Ovila Designs)  
[thentvs.com](http://thentvs.com)

# Munk-łax ma tomtom!

“t’səm tayi man” hilu-lima lishat \$28  
[ntvs | thentvs.com](http://ntvs.thentvs.com)



“Homage” wam-sik’aluks \$75

Taylor Dean | [salishstyle.com](http://salishstyle.com)

hayu shawash tilixam łas  
makuk-saya łas ikta k<sup>h</sup>apa  
instagram pi etsy - kakwa  
[@cyanide\\_syds](https://www.instagram.com/cyanide_syds),  
[@glitteringworldgal](https://www.instagram.com/glitteringworldgal),  
[@brass\\_arrow](https://www.instagram.com/brass_arrow), and  
[@sownseedbeads](https://www.instagram.com/sownseedbeads). łatwa  
nanich! bət łush-nanich,  
ixt-ixt k<sup>h</sup>əp̄it tənəs-hayu  
łas munk. łush pus ayaq  
ma iskam!

\* na tiki pus ma kəmtəks  
k<sup>h</sup>anawi-ixt p<sup>h</sup>ikcha na  
iskam k<sup>h</sup>apa chxi-ikt<sup>h</sup>as  
tilixam łas t’wax-xumxum  
hom-ili?i. dret t’ukti tilixam  
k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>ikcha bət wik na tiki  
munk-miłayt łas siyaxus  
yakwa. łatwa nanich k<sup>h</sup>apa  
k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a-q’wetł t’wax-  
uyxat!

“ma miłayt k<sup>h</sup>apa shawash ili?i” sayapit \$34.99  
Urban Native Era | [urbannativeera.com](http://urbannativeera.com)



“limoto-ili?i” wam-lishat \$10  
[nativeknitter.com](http://nativeknitter.com)



“p<sup>h</sup>awaw”  
k’aw-  
q’walan  
\$39

Silver  
Charms  
Crafts

[etsy.com](http://etsy.com)



# Cascadia səx-ili?i: kʰul-ili?i kʰapa uk kʰul nsayka munk-kʰwinin 1700

Gerald Clark yaka munk-tʰsəm.

makwst-taʃlam pi taʃam san kʰapa ixt-mun kʰapa kʰways-tintin kʰapa pulakʰli, hayash səx-ili?i ayaq kuri-kuri saʃali-kikwəli pulali-ili?i kʰapa yurok pi tolowa tilixam ʃaska ili?i pi kʰapa ulegən saltsəqw pulali-ili?i. ukuk chaku kʰapa uk kʰul nsayka munk-kʰwinin 1700.

səx-ili?i tʰuʔan hayash-tʰil lipʰyi. ili?i chaku-kikwəli pi saltsəqw hayash munk-tsəqw ili?i. hayu tilixam ʃaska miməlust, hayu tənəs tʰawn chaku-kakshət.

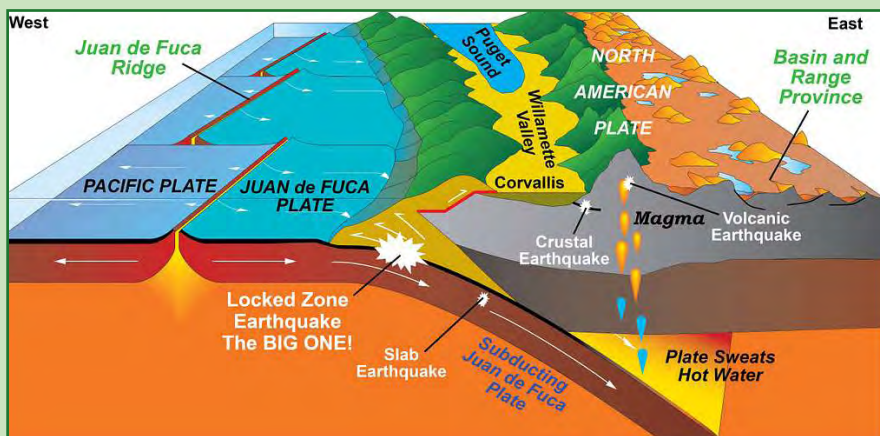
uk pulakʰli kʰapa makah-ili?i, saʃali-pʰum kələkələ pi ikuli ʃaska munk mashachi hayash saliks. wəxt hayu tilixam ʃaska miməlust, hayu tənəs tʰawn chaku-kakshət. kakwa wəxt kʰapa nuu-chah-nulth ili?i.

tilixam uk kəmtəks uk ili?i, pi tilixam uk kəmtəks anqati ul-uyxat, ʃaska tʰap lakit-taʃlam yaʔim kʰapa saltsəqw pulali-ili?i. kʰanawi tilixam kʰapa saltsəqw pulali ʃaska kəmtəks yaʔim kʰapa uk səx-ili?i pi hayash saltsəqw kʰapa ukuk kʰul nsayka munk-kʰwinin 1700.

pus chaku hayash səx-ili?i, ili?i xələl pi xələl pi ʃatwa-ʃatwa-ʃatwa pi alaaaxti wik-ʃaksta miʃayt kʰimtʰa hayash saltsəqw.

ʃush-nanich! ʃatwa-saya kʰapa saltsəqw, ʃatwa saʃali-ili?i. munk haws kʰapa saʃali ili?i. munk-kʰaw kənim kʰapa yuʃqat lup. munk nawitka msayka tənəs-tilixam ʃaska kəmtəks səx-ili?i aʃqi chaku. kakwa uk ili?i yakwa.

National Parks Gallery ʃaska munk ukuk pʰikcha.



## ayaq pus chaku-kəmtəks kakwa shəmxin yaka miʃayt.

Beth Sheppard yaka munk-tʰsəm. Steph Littlebird yaka munk-pʰikcha.



ixt pi sitkum takʰumunaq kʰul anqati, shəmxin yaka miʃayt yakwa. tʰwalati kʰalapʰuya-tilixam yaka. dakta-tilixam yaka, pi hayash yaka tʰəmanəwas. makwst-tʰəmanəwas tilixam shəmxin. pus yaka iskam skiyup tʰəmanəwas yaka chaku ʃuchmən. anqati tilixam ʃaska wawa kakwa. alta tilixam ʃaska wawa transgender. shəmxin yaka tilixam, dret ʃaska kimtəks yaka, pi dret ʃaska qʰat yaka.

alta kʰapa uk kʰul 2023, Felix Furby pi Anthony Hudson ʃaska munk-nanich pʰikcha pi tʰsəm kʰapa chachalu anqati-ikta haws. ʃaska yaʔim kakwa shəmxin yaka miʃayt, pi ikta shəmxin yaka munk. wəxt ʃaska munk-nanich makwst-tʰəmanəwas shawash-tilixam alta, kakwa ʃaska miʃayt pi ikta ʃaska munk. hayu ʃush-ikta ukuk tilixam ʃaska palach. kwansəm ʃush pus munk-kimtəks ʃaska.

# Colorado uyxat

*Brandi Ramus* yaka munk-t'səm.

*Justin Rankin* yaka munk-p'hikcha.



nayka yakwa k'hapa Colorado uyxat, 2019.

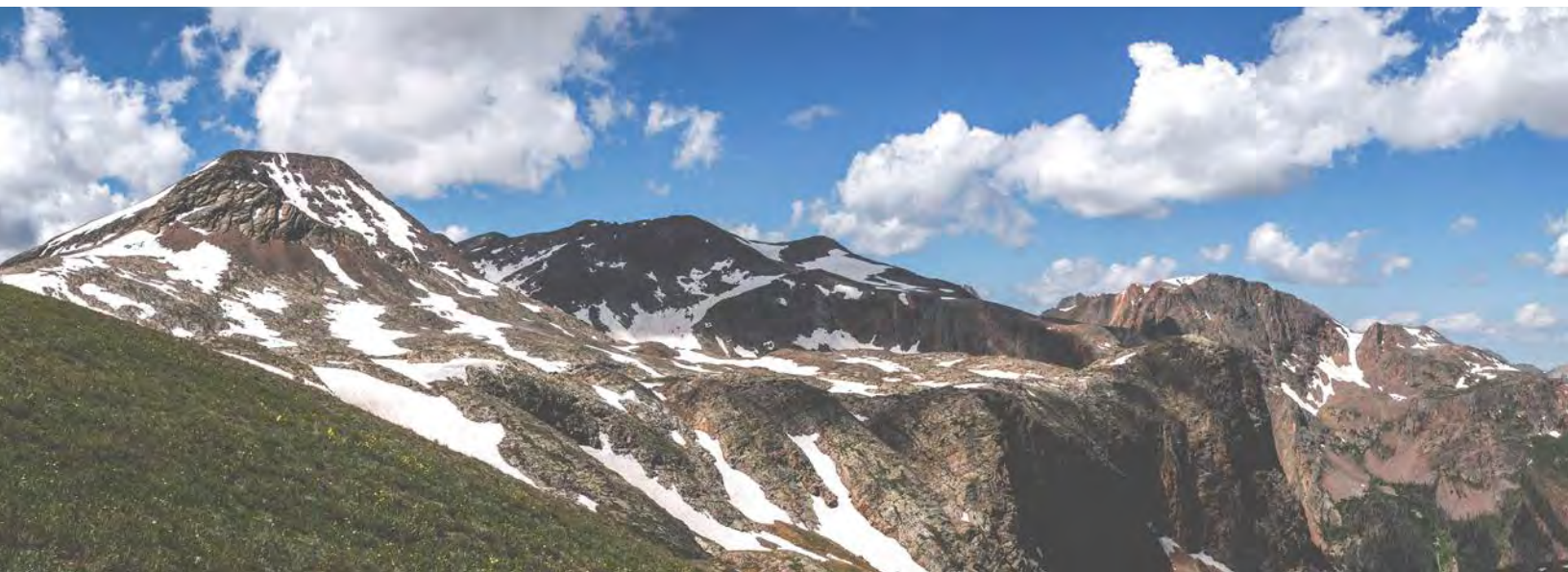


**k**hapa 2019, nayka pi nayka man, nsa ʔatwa k'hapa lip<sup>h</sup>yi inatay Colorado. nsa ʔatwa k'hapa uk yuʔqat iliʔi-uyxat uk nim Colorado Trail. uk uyxat miʔayt inatay Cheyenne-iliʔi pi Ute-iliʔi pi Arapaho-iliʔi. ixt ubut k'hapa uyxat miʔayt k'hapa Denver pi ʔluyma ubut miʔayt k'hapa Durango. dret yuʔqat uk uyxat, 567 mayl-t'anəm. k'hanaawi k'hul wik-hayu tilixam ʔaska ʔatwa k'hapa uk uyxat. wik k'hanaawi tilixam ʔaska ʔatwa k'hanaawi uk uyxat. dret q'əl-mamuk uk uyxat! ukuk k'hul k'həltəs 379 ʔluyma tilixam ʔaska ʔatwa k'hanaawi uk uyxat. hayu tilixam

ʔaska ʔatwa k'hapa k'həltəs sitkum uyxat. uk uyxat t'uʔan ʔun-taʔlam pi ʔun ʔq'up, uk ʔatwa saʔali-kikwəli k'hapa hayu lamitay. hayu hayash lamitay, uk Rocky lamitay pi uk San Juan lamitay. 13,270 lip<sup>h</sup>yi-t'anəm uk manaqi-saʔali iliʔi k'hapa uk uyxat.

**k**hanaawi-san k'hapa ʔax-san nsa gitəp. dret k'hul k'hapa chxi-san. na munk k'hofi pi chxi-san mək<sup>h</sup>mək. na man ya mash silhaws pi ixt-ixt ya munk paya. bət ixt-ixt paya chaku-skukúm saʔali k'hapa lamitay.

nsayka ʔush-nanich. alta nsa ʔatwa. k'hanaawi-san nsa ʔatwa taʔlam pi qwinəm mayl-t'anəm əbə ixt-ixt makwst-taʔlam mayl-t'anəm. hayu lamitay k'hapa uk uyxat. nsa ʔatwa-saʔali pi ʔatwa-kikwəli wəʔt pi wəʔt. nsa munk-k'həpit q'hənchi t'hil nsayka. alaxti nsa t'ʔap hayash ston pus miʔayt. nsa mək<sup>h</sup>mək pi nsa alim. alta nsayka ʔatwa. k'hanaawi-san kakwa. dreet t'ukti iliʔi pus nsa nanich. dret na tiki miʔayt saʔali k'hapa lamitay. bət nsayka chaku-k'was q'hənchi saʔali t'wəʔ-pi-p'um chaku.







tipsu-pchiḡ sil-haws k<sup>h</sup>apa Colorado uyxat 2019.

təmwata k<sup>h</sup>apa Colorado uyxat 2019.

nayka pi tənəs-mawich 2019.



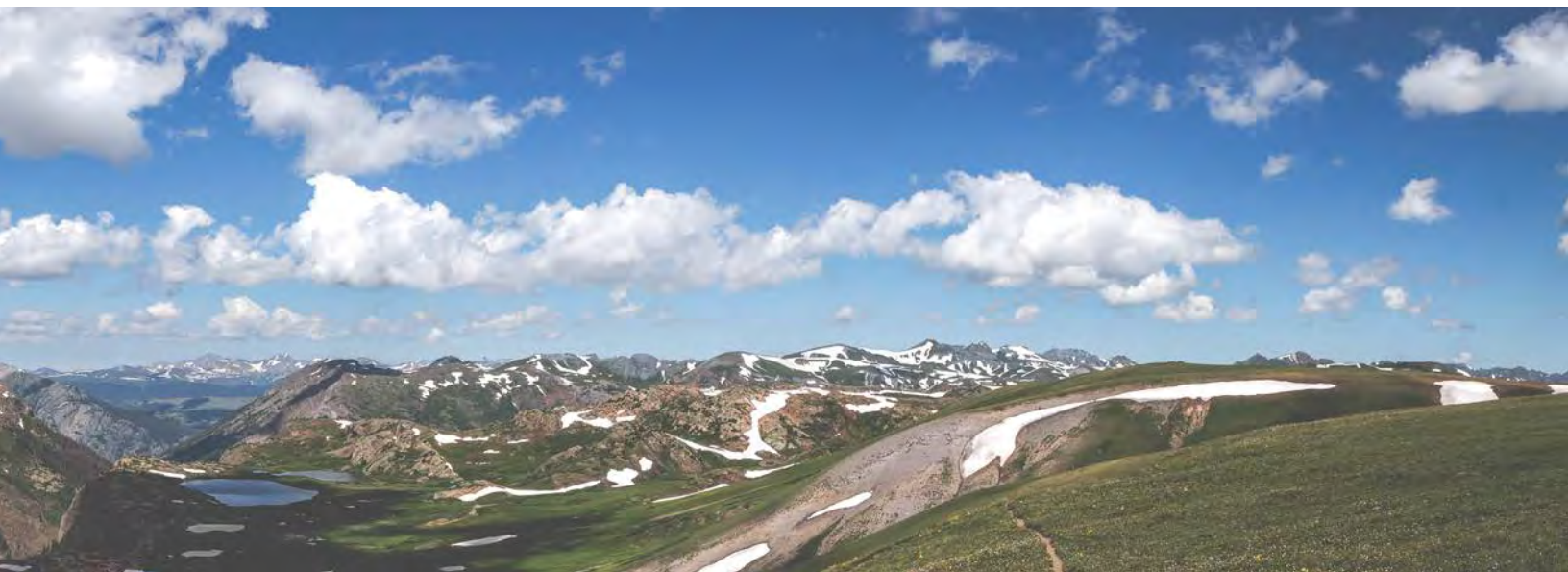
Elsa Riva ya munk-t'səm lip'yi-t'səm, alta ya mash k<sup>h</sup>apa Pixabay.

**k<sup>h</sup>**apa chxi-pulak<sup>h</sup>li nsa nanich pus ili?i pus musum. alta nsa munk-t'u?an silhaws pi ixt-ixt nsa munk paya. alta nsa t'ʔap tsəqw pi nsa munk-ʔush pus nsa loqa. ixt-ixt hayu tsəqw bət ixt-ixt hilu tsəqw. alta nsa munk-lip<sup>h</sup>lip tsəqw pi nsa waḡ k<sup>h</sup>apa tilay-mək<sup>h</sup>mək. alta nsa iḡpuy pi ata pus ukuk chaku-t'ʔimin. alta nsayka mək<sup>h</sup>mək pi nsa munk-k<sup>h</sup>lin. ayaq nsayka mash k<sup>h</sup>anawi mək<sup>h</sup>mək pi malax pi wash-klis pi lita wash-klis k<sup>h</sup>apa lisak. alta na man yaka lulu lisak tunus saya. alta ya q<sup>h</sup>wəʔ saḡali k<sup>h</sup>apa stik. wik nsa tiki itsḡut

ya chaku-nanich. dreeet-t<sup>h</sup>il nsa k<sup>h</sup>anawi-pulak<sup>h</sup>li. nsayka musum k<sup>h</sup>apa ḡluyma ili?i k<sup>h</sup>anawi pulak<sup>h</sup>li.

**m**akwst nsayka lulu hayash p<sup>h</sup>ik'w-lisak. k<sup>h</sup>apa lisak k<sup>h</sup>anawi-ikta nsayka tiki k<sup>h</sup>apa stik-ili?i. hayash-t<sup>h</sup>il lisak! hayu ḡluyma ikta k<sup>h</sup>apa nayka pi nayka man nsa p<sup>h</sup>ik'w-lisak. bət makwst nsa lulu pasisi, pi ikt<sup>h</sup>as, pi mək<sup>h</sup>mək, pi ʔush tsəqw, pi ikta pus munk-ʔush lita. k<sup>h</sup>əltəs k<sup>h</sup>apa nayka lisak, manaqi-hayu ʔush tsəqw, pi k<sup>h</sup>uk-ikta, pi nanich-ili?i pipa buk

pi ikta pus munk-ʔush iʔwəli pus alaxti nsa chaku-sik əbə munk-ʔq'up skin. k<sup>h</sup>əltəs k<sup>h</sup>apa nayka man yaka lisak, nsayka sil-haws, pi ikta pus munk-ʔush tsəqw, pi ḡluyma ikta. dret hayash lisak! nsayka lulu uk lisak k<sup>h</sup>apa nsayka p<sup>h</sup>ik'w pus hayu san. ʔush-təmtəm nsayka pus munk kakwa. uk Colorado uyxat dret hihi pi dret q'əl. k'uy? q<sup>h</sup>a-san aʔqi nsa ʔatwa k<sup>h</sup>apa uk yuʔqat uyxat wəḡt.





# anqati nayka ʃatwa kʰapa Padilla Bay

Charlotte Lillian Lindsey yaka munk-t'səm pi yaka palach pʰikcha.

**P**us tənās nayka, kʰanawi kʰul nayka pi na tilixam nsayka ʃatwa kʰapa Padilla Bay. nayka mama pi papa pi nayka ats pi nayka kʰamuksh Pippa ʃaska ʃatwa kʰanumakwst. nsayka ʃatwa kʰapa nsa ul liblo Suburban paya-tsiktsik pi tk'up-chikʰəmin ʃatwa-haws (airstream trailer). Padilla Bay miʃayt dret saya kʰapa nayka haws bət wik-ikta pus nayka. nayka munk-q'wəlan hayu q'wəlan-buk pi na nanich kʰanawi-ikta kʰapa uk tsiktsik t'wax-lapot. nayka məkʰmək tənəs samən-ulali lipom pi nayka iskam uk samən-ulali lipom pʰaʃ-lakum pipa. uk paya-tsiktsik t'uʔan lapot pʰaya-iliʔi lakʰaset. nayka munk uk pʰaʃ-lakum pipa yawa. nsayka tsiktsik wik t'uʔan kʰul-win, so ixt-ixt dret wam.

**kʰ**apa Padilla Bay nsayka miʃayt kʰapa silhaws-iliʔi, Bay View State tənəs-ʃush-iliʔi. Bay View miʃayt inatay kʰapa ixt munk-ʃush-klis lemula-haws. na təmtəm alaxti Shell klis ʃaska munk-ʃush yawa. pus tənās nayka, wik na təmtəm uk lemula-haws wik ʃush. kʰapa pulakʰli nayka nanich uk lemula-haws kʰapa nayka t'wax-lapot. kʰapa pulakʰli uk lemula-haws t'uʔan hayu t'ukti t'wax. uk tsəqw munk-sxilaqʰami uk t'wax.

**qʰ**ənchi nsayka q'uʔ, nayka pi na ats nsa kuri-kuri kʰapa tsəqw. uk luʔluʔ-tsəqw yawa, sitkum saltsəqw ukuk. uk tsəqw ʃatwa saya makwsti kʰapa kʰanawi ixt san, alta nsayka ʃatwa kʰapa uk t'ʃimin-iliʔi. uk t'ʃimin-iliʔi dret hihi pus ʃatwa kʰapa lipʰyi hilu shush. nayka təmtəm kʰapa nayka lipʰyi pus t'ʃap smit'aq's. wik-saya kwansəm nayka t'ʃap ukuk. nsayka məkʰmək uk smit'aq's bət alta nayka təmtəm ukuk wik-ʃush pus məkʰmək. ixt-ixt nayka pi na ats nsayka munk miʃayt uk t'ʃimin-iliʔi kʰapa nsayka kikwəli-siyaxus. alaxti nsa təmtəm uk t'ʃimin-iliʔi ʃush pus nsa skin. nayka t'ʃap hayu c'hət'ʃəxw pi dret tunus t'sikʰwən-lima yawa. dret nsayka nanich pus t'ʃap yuʃqat-liku smit'aq's, ixt-ixt nsayka t'ʃap ukuk.



saxali: ukuk nayka tilixam nsa ul paya-tsiktsik pi ʃatwa-haws.

kikwəli: ukuk nayka ats pi nayka. nsayka miʃayt kʰapa silhaws iliʔi.





“  
 nayka t'lap hayu c'hət'łəxw  
 pi dret tunus t'sik<sup>h</sup>wən-lima yawa.”



ukuk nayka pi na ats  
 k<sup>h</sup>apa t'imin-ili?i.



ukuk nayka pi na ats  
 pi nayka chich-chich.

**k**wansəm k<sup>h</sup>apa hayash lakum-stik nsayka nanich chakchak. kwansəm uk chakchak łaska nanich-nanich pus łush mək<sup>h</sup>mək. nsayka łatwa yawa pus nanich nayka chich-chich. *Charlotte* yaka yaçal. wəxt nayka yaçal ukuk. nayka chich-chich *Chinook*-tilixam yaka. alta yaka chaku-hilu. bət kwansəm yaka miłayt k<sup>h</sup>apa saltsəqw. dret t'ukti ukuk ili?i. nayka tiki łatwa yawa wik-lili.

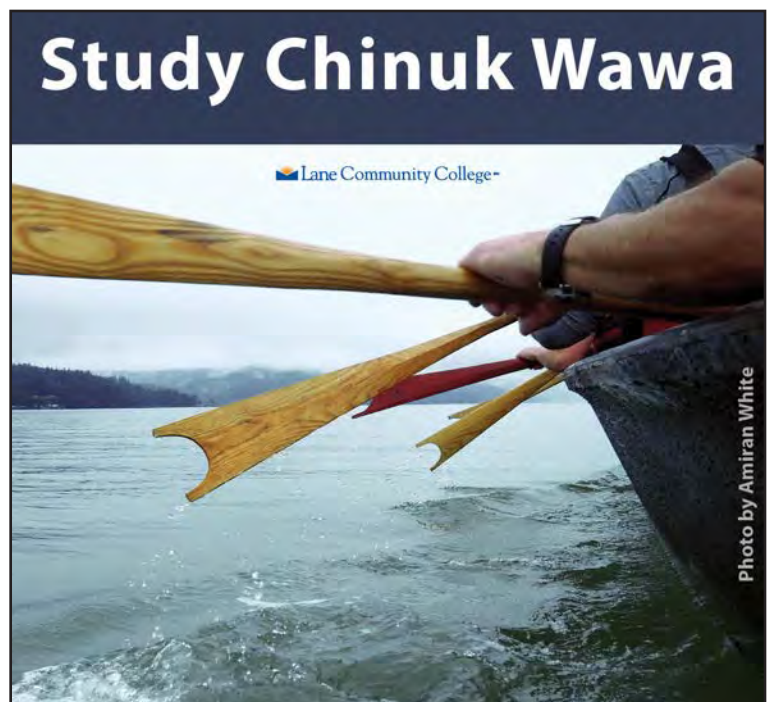
**chaku k<sup>h</sup>apa chinuk-skul!**

**chaku-kəmtəks**

**k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa**

**nsayka!**

[lanecc.edu/chinukwawa](http://lanecc.edu/chinukwawa)



# uk ʔush-təmtəm miməlust-tilixam & chup henli

**Jeanie Lee Baldwin yaka munk-t'səm.**

**Henry Zenk yaka palach pʰikcha.**

 **1942**

(stuxtkin-mun) *Jerry Garcia* yaka chaku-tilixam kʰapa uk “xələl-iliʔi hayash-tʰawn” (*San Francisco*).

 **1944**

(taʔlam-pi-makwst-mun) *Henry Zenk* (chup henli) yaka chaku-tilixam kʰapa pʰotʔən-tʰawn.

 **1966**

henli yaka tuluʔ kʰapa *philosophy* kʰapa *UC Berkeley*.

 **1968**

alta henli pi hayu yaka shiksh ʔaska miʔayt kʰapa “*the Hippie House*” kʰapa *Meade* uyxat kʰapa pʰotʔən. henli yaka munk-ʔatwa yaka *BMW R-60* kʰanawi-qʰa. ixt san yaka makuk *Anthem of the Sun*, ixt uk *Jerry* pi uk ʔush-təmtəm miməlust-tilixam ʔaska shati-tintin-lipʰla. qʰənchi-hayu henli yaka munk-ʔatwa-rawn ukuk, liiili alta chaku-wik-yakʰisiʔ uk kʰipʰwət-uyxat kʰapa ukuk, pi kakwa alta-wəxt tətʰi yaka makuk.

 **1969**

(qwinəm-mun) henli yaka ʔatwa kʰapa *Springer's Inn* pus nanich uk ʔush-təmtəm miməlust-tilixam. pus yaka hayu-tanis kʰapa yaka qʰat-shiksh, *Ethel* yaka yaʔal, alta dret yaka chaku-xaxaʔ-təmtəm. pus tənəs-lili, kakupus ʔaxani kʰapa tʰaym pi iʔwəli miʔayt yaka təmtəm. (wik yaka loqa “*Kool-Aid*” pus munk-xluyma yaka xumxum. iləp-pus 1969 yaka mash kʰanawi skukum-lamatsin kakwa ukuk. kʰəpit *Jerry*, *Phil*, *Bobby*, *Pig*, *Billy*, *Mickey*, pi *Tom* ʔaska hayash pumpum-shati-tintin, ukuk munk-xaxaʔ henli yaka təmtəm kʰapá.)

 **1969**

(taʔlam-pi-ixt-mun) kʰapa uk yaka makwst-luʔluʔ paya-tsiktsik, henli pi *Ethel* ʔaska ʔatwa kʰapa saya-iliʔi. ʔaska ʔatwa kʰapa uk *Vietnam Moratorium Day* hayash-san kʰapa *Golden Gate Park*. pi wəxt ʔaska ʔatwa nanich uk ʔush-təmtəm miməlust-tilixam kʰapa *Lanai Theater* kʰapa *Crockett, California*. qʰənchi henli ya munk-ʔatwa-kʰilapay kʰapa pʰotʔən, iwa ʔuchmən, *Coni* ya yaʔal, yaka miʔayt kʰimtʰa kʰapa yaʔka. [uk pipa-mamuk tilixam yaka tiki wawa: wik-ikta mashachi ukuk pus yaʔim, qʰəxchi henli ya dret ya ʔush-pus-nanich. henli ya wawa “kʰəltəs xluyma-iwa *Ethel* yaʔka ya kʰilapay, pi kakwa *Coni* ya supna kʰimtʰa kʰapa nayka makwst-luʔluʔ paya-tsiktsik.”]

 **1972**

(taxam-mun) alta henli yaka hayu-munk-ʔatwa yaka iləp lakit-luʔluʔ paya-tsiktsik, yaka '58 *Volkswagen* inəpʰu-tsiktsik. kʰapa 27 san, henli yaka lulu tənəs-hayu shiksh kʰapa *Veneta*, wik-saya kʰapa chanchifin, pus nanich uk miməlust-nim tilixam. yaka tənəs inəpʰu-tsiktsik kʰanawi paʔ tilixam ukuk! chxi ʔaska qʰuʔ kʰapá, uk miməlust-nim tilixam wik-saya ʔaska munk-kʰəpit uk ʔaska iləp shati-tintin tintin-qwet. dret wam uk san—alaxti 100 wam-tʰanəm—pi kakwa wəxt uk shati-tintin! alta chaku uk ʔaska tintin-qwet kʰwinin-makwst (kʰapa ʔun), pi dret ʔush uk shati-tintin! uk *Playing in the Band* hayash-ʔuuush ukuk; henli yaka təmtəm wik-qʰənchi miʔayt manaqi-ʔush *Playing in the Band*, anqati əbə aʔqi-chaku. dret hayash-tʰsi uk shati-tintin kʰapa henli yaka qʰwəlan, bət ixt uk henli ya shiksh tətʰi yaʔka ya kʰilapay kʰapa pʰotʔən, ayaq-ayaq-kakwa. pi kakwa, iləp pus chaku uk tintin-qwet kʰwinin-ʔun (uk manaqi-hayash), kʰanawi-ʔaska ʔas munk-paʔ uk inəpʰu-tsiktsik pus ʔatwa kʰilapay kʰapa pʰotʔən. pus ʔaska ʔatwa saxali-iliʔi kʰapa I-5 wik-saya kʰapa pʰotʔən, wiii-ooo! wiii-ooo! wiii-ooo!, ixt hayash-man yaka munk-kʰəpit henli yaka tsiktsik, qʰiwa henli yaka munk-ʔatwa qʰənchi-... ʔawa! henli yaka wawa “nayka pʰush-pʰush nayka lipʰyi kʰapa kikwəli-laplash, bət tʰuxəlqʰa hayash-tʰil nayka hayu shiksh!” uk hayash-man kʰəltəs yaka munk ʔush-lapush, kʰəpit kakwa.





**1978**

alta henli yaka hayu-ƙatwa k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i pus munk yaka hayash ƙiləməƙ k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ulman-tilixam uk kəmtəks chinuk-wawa. hayuuu yaka ƙatwa k<sup>h</sup>apa shawash-ili?i, k<sup>h</sup>ul k<sup>h</sup>imt'a k<sup>h</sup>ul. pi ixt-k<sup>h</sup>imt'a-ixt kakwa, tənəs-hayu “ƙush saƙali-ye?lan tsiktsik” ƙaska lulu henli yawa. yaka munk-q'wəlan uk ƙush-təmtəm miməlust-nim tilixam k<sup>h</sup>apa tsiktsik-leruban-lak<sup>h</sup>aset. pi kakwa ƙaska miƙayt, san k<sup>h</sup>imt'a san, henli pi uk miməlust-nim tilixam, kaku-ixt ƙaska.



**2012**

chxi miƙayt uk nsayka hayash chinuk-buk, “chinuk-wawa kakwa nsayka ulman-tilixam ƙaska munk-kəmtəks nsayka.” chachalu shawash-ili?i tilixam ƙaska buk ukuk. *University of Washington Press* ƙaska munk-miƙayt uk buk q<sup>h</sup>a pus t'ƙunas-ƙaksta k<sup>h</sup>apa t'ƙunas-q<sup>h</sup>a ayaq ƙaska iskam. pi wəxt chxi miƙayt uk nsayka chinuk-wawa *Reference Lexicon*. uk makwst buk henli yaka munk-ƙush-ƙush. kwansəm henli yaka hayu-nanich pi hayu-munk-t'səm pipa. yaka munk-t'səm hayu pipa pi yaka munk-kəmtəks hayu tilixam.



**2023**

k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa *Beth* k<sup>h</sup>apa *Lane Community College*, chup henli yaka munk-kəmtəks nsayka q<sup>h</sup>ata pus wawa “ƙush-təmtəm miməlust-tilixam” pi q<sup>h</sup>ənchi-hayu ƙluyma wawa-təmtəm! hayash-ƙuuush henli yaka ƙiləməƙ. hayash-ƙuuush yaka lapush-wawa. ukuk san yaka munk-ƙatwa tk'up-chik<sup>h</sup>əmin 2000 *Honda CRV*.

**k'uy? atqi ƙush mayka uyxat, chup henli!**



**1984**

henli yaka tulu? yaka takta-pipa k<sup>h</sup>apa uk q<sup>h</sup>ata-miƙayt-tilixam kəmtəks-mamuk (*anthropology*) k<sup>h</sup>apa *University of Oregon*. pus tulu? dala, kwansəm yaka munk-t'u?an uk kusax-pchiƙ ƙiləməƙ-lishat. chik<sup>h</sup>əmin-uyxat-tsiktsik man yaka k<sup>h</sup>apa *Union Pacific* pus makwst k<sup>h</sup>ul. tilixam-lulu-tsiktsik man yaka k<sup>h</sup>apa *TriMet* pus taƙlam-pi-k'wayts k<sup>h</sup>ul.



**1993, 1994, 1995:**

**uk ƙaxa?-k'winin '3'**

henli yaka nanich uk miməlust-nim tilixam ixti k<sup>h</sup>apa '93 pi '94. pi yaka nanich ƙaska ƙuni k<sup>h</sup>apa '95, chxi iləp pus *Jerry* yaka miməlust. uk k<sup>h</sup>imt'a-qwet yaka nanich ƙaska, pus k<sup>h</sup>əpit ƙaska shati-tintin, alta henli yaka ƙatwa saya k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi pus q'u?-k'ilapay k<sup>h</sup>apa yaka *Volks* k'wichati-tsiktsik. chxi yaka munk-ƙatwa uk tsiktsik, alta chxi chaku *Beethoven* k<sup>h</sup>apa uk yaka wawa-lak<sup>h</sup>aset. *Beethoven* yaka hayash shati-tintin-pipa k'winin ƙun (uk nim *Eroica*), nawitka.



uk  
tush-təmtəm

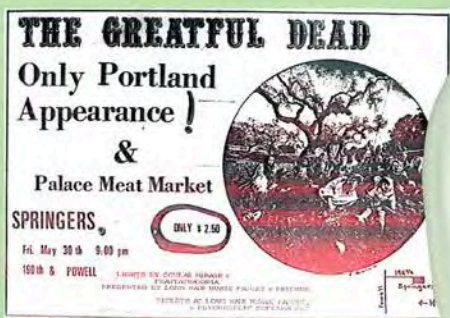
1942 1944



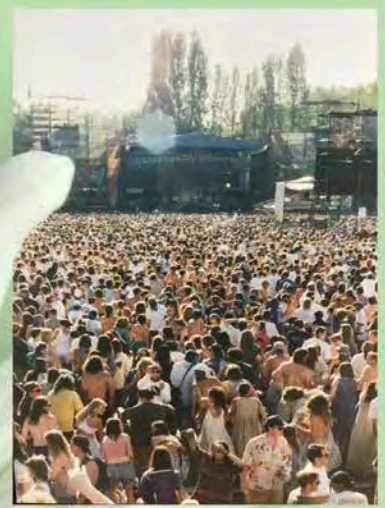
miməlust-  
tilixam

2023

&  
chup  
henli

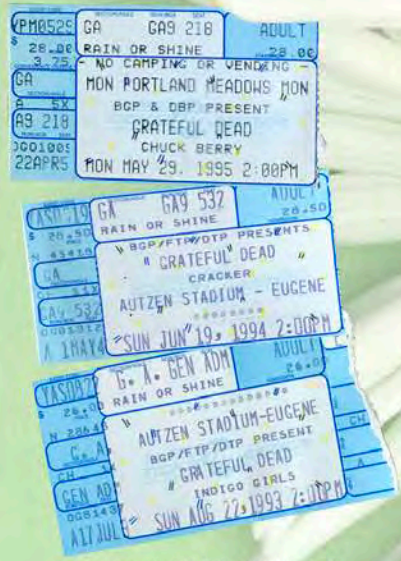


hayash pulak'li k'apa  
Springer's Inn (1969)



wik-q'hənchi wəxt ałqi  
nsayka nanich Jerry  
k'apa p'otłən (1995)

2012



uk xaxa?-k'winin '3'  
( '93, '94, '95)



henli, kakwa Ethel yaka  
munk-p'eynt (1970)



bon-tilixam k'apa k'iyutən,  
kakwa henli yaxka  
ya munk-p'eynt (1970)

messing; good hearted  
atqi nayka munk-tush-təmtəm  
will bless you (CR).  
kwamisim (kwansəm) nisay  
munk-tush-təmtəm, k'upa may  
k'upa nisayka We always generate  
good feeling, to you, to all of us (ET).  
tush-təmtəm miməlust-tilixam  
Grateful Dead.  
tush-təmtəm wawa \* (st.o).  
Congratulations.  
sh-tiki \* (st.o). Cherish.  
tilixam Good person, fin  
tush-tilixam The

nsayka Chinuk Wawa  
Reference Lexicon,  
pifa 71







"Anthem of the Sun was our vehicle," pumpumman Mickey Hart yaka wawa, pus ulman yaka.

1966

1968

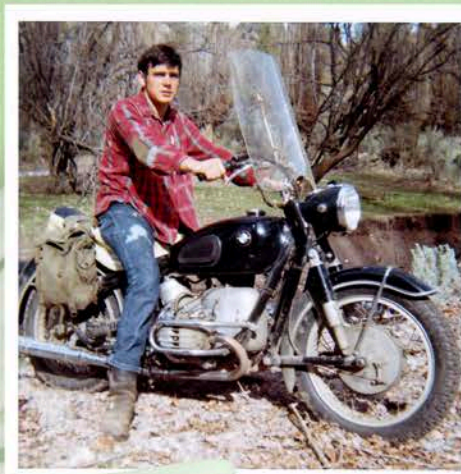
1969



1972



the Hippie House (1968)



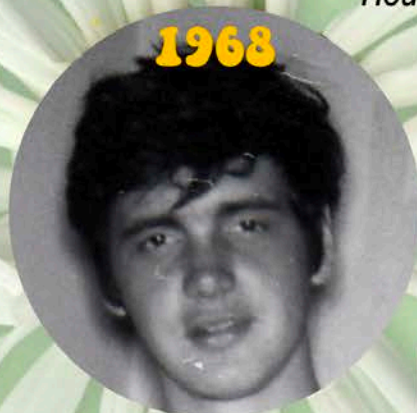
henli pi yaka BMW R-60 (1968)



henli pi Candy taska alim k'apa saxali-kikweli laplash k'apa the Hippie House (1968)



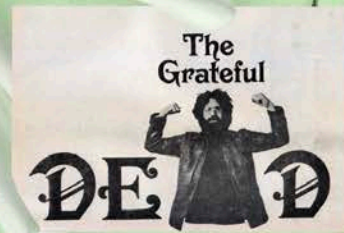
xluyma-lima-iwa k'apa tush-lima-iwa: Ethel, Coni, pi Susan (1968)



1978



Beethoven, kakwa L-E Baldwin yaka munk-p'eynt (2022)



Jerry



1984





# amuti pi t'si-k<sup>h</sup>iks

*Dawn Garner* yaka munk-t'səm.

## ikta pus iskam:

(1) pus uk amuti

- 4 uskan amuti
- ½ uskan shuka
- 2 əbə 3 latam-spun k<sup>h</sup>apa t'fił-lipom-tsəqw pi munk-tunus-tunus ixt t'fił-lipom skin pus munk k<sup>h</sup>apa t'si-k<sup>h</sup>iks

(2) pus uk t'si ləhwet-tutush-skin

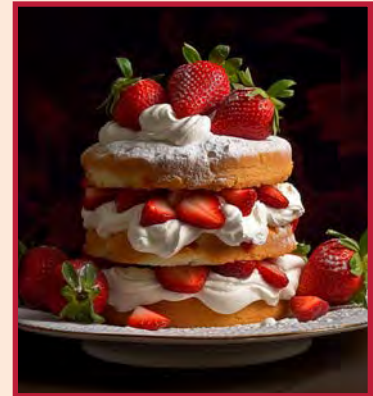
- 2 latam-spun shuka
- 1½ uskan k<sup>h</sup>ul tutush-skin

(3) pus uk t'si-k<sup>h</sup>iks

- 2 uskan saplel-pulali
- 1 latam-spun tunus-tunus t'fił-lipom-skin
- ¼ uskan shuka
- 1 t<sup>h</sup>i-spun solt
- 1 t<sup>h</sup>i-spun p'iʔns-pulali
- 8 latam-spun k<sup>h</sup>ul tutush-klis kaku-bit
- 1¼ uskan k<sup>h</sup>ul tutush-skin

(4) ikta k<sup>h</sup>apa uk mək<sup>h</sup>mək-haws

- 2 hayash uskan
- p'iʔns-laplash-ikta pi pipa-skin



*Debbie EM* yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha. alta yaka palach k<sup>h</sup>apa *Pixabay*.

## ikta pus munk:

munk-t'wax p'iʔns-stuv k<sup>h</sup>apa 400 wam-t'anəm

(1) amuti

munk-t'səx k<sup>h</sup>anawi uk amuti pi tənəs munk-t'fimin k<sup>h</sup>apa ixt hayash uskan.  
munk-k<sup>h</sup>anumakwst uk amuti pi shuka pi t'fił-lipom-tsəqw  
munk-mifayt wik-saya

(2) t'si-k<sup>h</sup>iks

munk-k<sup>h</sup>anamakwst k<sup>h</sup>anawi tilay ikta pi t'fił-lipom-skin k<sup>h</sup>apa lap<sup>h</sup>ushet.  
munk-k<sup>h</sup>anumakwst tilay ikta pi k<sup>h</sup>ul tutush-klis (munk-łq'up-łq'up uk tutush-klis k<sup>h</sup>apa tilay ikta ałqi-pus kakwa lip<sup>h</sup>wa).  
munk-k<sup>h</sup>anumakwst uk k<sup>h</sup>ul tutush-skin pi xlyuma ikta  
iskam hayash spun pus munk-łq'up t'fimin-saplel k<sup>h</sup>apa stuxtkin tunus łq'up. alta munk-mifayt k<sup>h</sup>apa pipa-skin  
munk-mifayt ixt t<sup>h</sup>i-spun shuka saxali k<sup>h</sup>apa tunus k<sup>h</sup>iks.  
munk-p'iʔns ukuk pus 15-20 t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik  
(ałqi pus t'wax-liblo saxali k<sup>h</sup>apa t'si-k<sup>h</sup>iks)

(3) t'si ləhwet-tutush-skin

munk-ləhwet uk tutush-skin  
munk-k<sup>h</sup>anumakwst tutush-skin pi shuka k<sup>h</sup>apa t'wax-ləhwet alaxti 2 t<sup>h</sup>ikt<sup>h</sup>ik ałqi-pus kakwa tənəs lamitay

(4) munk-k<sup>h</sup>anumakwst uk t'si-k<sup>h</sup>iks

munk-łq'up k<sup>h</sup>anawi-ixt t'si-k<sup>h</sup>iks k<sup>h</sup>apa sitkum pi munk-spun uk amuti pi t'si ləhwet-tutush-skin katsaq k<sup>h</sup>apa ukuk t'si-k<sup>h</sup>iks.  
munk-t'ik-t'ik k<sup>h</sup>apa "amaretto" pus mayka tiki!





# shawash-tuchman k'hapá p'hasayuks-ili?i

Margaret Dornfeld yaka munk-tsam.

angati, ixt-ixt shawash-tuchman taska malyi p'hasayuks-man ebe bastan-man, pi taska mitayt k'hapá p'hasayuks-ili?i, katsaq k'hapá potlan pi chamikiti. nayka tatwa-nanich uk ili?i, pi nayka tiki kamtaks: taska uk tuchman? q'ata taska mitayt? nayka tiki munk-tsam tanas ya?im k'hapá taska. nayka t'ap pi?ikcha pus munk-nanich taska ili?i pi taska tilixam. yakwa nayka pipa k'hapá makwst uk tuchman: yiamust Gervais pi Adrienne LaChapelle.

masi pus pikcha: Henry Warre (fat'sep haws, 1805); George Gibbs & Edmond A. Starling (nanich-ili?i-p'hipa, 1851); Henry Eld (wilamet-tsaqw, 1841); Ross Gerredien (ina); St. Paul Mission Historical Society (A. & A. LaChapelle); George Gibbs (Champoeg, 1851); Curtis Climer (LaChapelle tilixam, c. 1915)

yiamust yaka draku-hogash wik sayá k'hapá lapush-tsaqw, q'á mitayt p'ho-choch alta: yaka papa chief coboway yaka ya'al. clatsop-tilixam-tayi yaka



qhanchi yiamust yaka chaku manapi hogash, yaka malyi phasayuks-skin-makuk-man, joseph gervais yaka nim. yiamust pi joseph taska tatwa k'hapá anhat'chuyt-ili?i pus mamuk k'ham-ili?i. wik lili x'lyma ph'asayuks-man pi shawash taska man taska q'u k'hapá uk ili?i. kaku uk nim: ph'asayuks-ili?i. joseph yaka mamuk haws pi musmus-haws wik sayá k'hapá chemaway (q'á tilixam tatwa inatay wilamet-tsaqw).



wilamet-tsaqw, wik-sayá k'hapá chemaway, q'á mitayt yiamust

yiamust gervais (c. 1812-1840)

yiamust pi joseph taska mitayt sinamakwst tanas. joseph yaka kamtaks chinuk wawa, alaxti, joseph pi yiamust taska wawa chinuk wawa k'anamakwst. ixt san x'lyma nan yaka tatwananich joseph pi yiamust. taska makmak lakamin k'hapá kushu-ituwli pi isa-ituwli. taska munk-k'uk uk makmak? wik nayka kamtaks. alaxti yiamust.



adrienne lachapelle mébis-tilixam yaka. phasayuks-tilixam yaka papa. alaxti kwakwak'waku-tilixam yaka mama. qhanchi adrienne tanas yaka, yaka tatwa k'hapá yaka papa k'rawi q'á pus munk-kep'yesh xukuk-ikta pus istam taska yaqsu-skin. qhanchi taklam-pi-lakir k'hal yaka, yaka tilixam taska tatwa k'hapá p'hasayuks-ili?i pus mitayt yawa.



adrienne lachapelle (1824-1919)

champoeg k'hapá 1851



adrienne yaka tilixam taska mitayt wik-sayá k'hapá champoeg. adrienne yaka tatwa k'hapá solomon smith pi celiast taska skul. alta, yaka bahwas skul k'hapá hughuy-makuk-haws (skichutxus) yaka chakis-kamtaks nanich-buk, munk-t'sam pi ph'ye. qhanchi adrienne taklam-pi-sinamakwst k'hal yaka, yaka malyi phasayuks-tilixam, andré lachapelle yaka nim. taska mitayt k'hapá k'ham-ili?i k'hapá st. louis, k'hapá phasayuks-ili?i. taska mitayt taklam tanas. tilixam wawa, adrienne dret tush yaka kamtaks lalasin pi tipsu pus mamuk lamatsin. wəxt dret tush yaka kamtaks q'wətt-k'iyuban pi sichum.



k'imb'ia andré yaka mimalust, adrienne yaka mitayt k'hapá taska tanas-man, amadee yaka nim.



# hayash-q<sup>h</sup>ata k<sup>h</sup>apa hihi-pus-tala! kəmtəks uk masachi-ikta pus ma ʃush-nanich

*Darrin Brager yaka munk-t'səm.*

pus ma kəmtəks uk mashachi ikta pus ma ʃush-nanich, alta ma kəmtəks pus ukuk hihi-pus-tala miʃayt wik-ʃush pi chaku-hayash-q<sup>h</sup>ata pus mayka əbə mayka tilixam.<sup>1</sup>

## ikta ukuk hayash-q<sup>h</sup>ata pus mayka?

dakta-pipa munk-nanich nsayka ukuk shawash-tilixam ʃas miʃayt manaqi-hayu hihi-pus-tala hayash-q<sup>h</sup>ata pus hayu ikta, kakwa dret mashachi ikta chaku ʃaska anqati. kakwa ixt-ixt dakta-pipa munk-kəmtəks nsayka, ukuk shawash-tilixam ʃas t'uʔan hihi-pus-tala hayash-q<sup>h</sup>ata manaqi-hayu pi ʃluyma tilixam. wəxt, ʃush pus shawash-tilixam munk-ʃush ukuk hayash-q<sup>h</sup>ata pus shawash-tilixam. wəxt, ʃush nsa munk-ʃush ukuk hayash-q<sup>h</sup>ata k<sup>h</sup>apa shawash lamatsin-ikta. kakwa, ma kəmtəks hayu ʃluyma tilixam wəxt ʃas t'uʔan ukuk hihi-pus-tala hayash-q<sup>h</sup>ata.

## uk manaqi-hayu mayka kəmtəks

q<sup>h</sup>ənchi ma hihi pus tala, wik ma chaku-ilayt<sup>h</sup>ix k<sup>h</sup>apa ukuk! pus ma chaku-ilayt<sup>h</sup>ix, alta hilu t<sup>h</sup>aym pi hilu chik<sup>h</sup>əmin, pi hilu təmtəm ma miʃayt. pus wik-ilayt<sup>h</sup>ix kakwa mayka, alta ʃush-təmtəm mayka, q<sup>h</sup>eχchi nawitka ma tiki tulu tala, k<sup>h</sup>əltəs ma munk-kakwa pus hihi. mayka munk-miʃayt chik<sup>h</sup>əmin k<sup>h</sup>apa chik<sup>h</sup>əmin-haws pus ma hihi. pus wik ma tulu ukuk chik<sup>h</sup>əmin, alta k<sup>h</sup>anawi-ikta ʃush. ukuk chik<sup>h</sup>əmin, ma k<sup>h</sup>əltəs-hihi chik<sup>h</sup>əmin.<sup>1</sup>







wik-q<sup>h</sup>ink'iyama:  
Master1305 yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha.  
alta yaka mash k<sup>h</sup>apa Freepik.

q<sup>h</sup>ink'iyama:  
Alexa\_Fotos yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha.  
alta yaka mash k<sup>h</sup>apa Pixabay.

## ikta pus alta wik hihi uk hihi-pus-tala?

q<sup>h</sup>ənchi wik-hihi uk hihi-pus-tala, t'funas wik-ikta miḡayt ḡush pus yaka. nanich kikwəli pus ma nanich uk tənəs-hayu mashachi ikta pus ḡush-nanich. pus ixt tilixam yaka munk hayu k<sup>h</sup>apa uk ikta kikwəli, t'funas yaka chaku-ilayt<sup>h</sup>ix-kakwa k<sup>h</sup>apa hihi-pus-tala.

- uk pulak<sup>h</sup>li chxi-hilu ya wawa ya ḡuchmən, “k<sup>h</sup>a na miḡayt k<sup>h</sup>apa ḡiləməḡ.” bət wik kakwa. nawitka ya miḡayt k<sup>h</sup>apa uk likart-haws.  
ḡush-nanich! pus ixt tilixam k<sup>h</sup>əltəs ya p'atit-wawa q<sup>h</sup>ənchi-lili əbə q<sup>h</sup>ənchi-hayu ya hihi-pus-tala, t'funas ya miḡayt hayash-q<sup>h</sup>ata.<sup>1</sup>
- wik k<sup>h</sup>anawi-san ya ḡatwa ḡiləməḡ, pi ḡawqaḡ ya mamuk ya ḡiləməḡ.  
ixt-ixt tilixam wik ḡaska ḡatwa k<sup>h</sup>apa skul əbə ḡiləməḡ, əbə hayash tilixam luḡluḡ, q<sup>h</sup>iwa ḡaska hihi-pus-tala.<sup>1</sup>
- wik ya ḡatwa k<sup>h</sup>apa ya tənəs-man ya t'ḡap-san, q<sup>h</sup>iwa ḡawqaḡ ya mash uk likart-haws lemula ya munk-hihi.  
ixt-ixt tilixam wik ḡaska nanich ḡas tilixam əbə wik ḡaska munk-ḡush ḡas təmtəm, q<sup>h</sup>iwa ḡas ḡatwa hihi-pus-tala wəḡt pi wəḡt.<sup>1</sup>
- ya hihi-pus-tala wəḡt pi wəḡt pus munk-ḡush ya təmtəm, pus wik-ḡush ikta ya təmtəm k<sup>h</sup>apa ḡiləməḡ pi hom.  
pus tilixam ya hihi-pus-tala q<sup>h</sup>iwa ya tiki ḡatwa-saya k<sup>h</sup>apa hayash tilixam ikta, hayash-q<sup>h</sup>ata ukuk.<sup>1</sup>
- ḡawqaḡ ya p<sup>h</sup>ey k<sup>h</sup>apa uk ya k<sup>h</sup>anawi-mun haws-p<sup>h</sup>ey-pipa, q<sup>h</sup>iwa ya palach k<sup>h</sup>anawi ya tala pus hihi-pus-tala.  
pus ixt tilixam ya mash manaqi-hayu pi ya t'uḡan, əbə ya mash uk tala pus wik-ikta, pi ya palach k<sup>h</sup>anawi tala k<sup>h</sup>apa ḡluyma tilixam q<sup>h</sup>iwa ya hihi-pus-tala. t'funas miḡayt hayash-q<sup>h</sup>ata pus ḡush-nanich.<sup>1</sup>

## q<sup>h</sup>ənchi pus ma ḡatwa nanich dakta əbə ḡluyma yeḡlan-tilixam?

pus ma tilixam əbə ma shiksh əbə ma mamuk-shiksh ḡas wawa mayka, “ma hihi-pus-tala wik-ḡush ukuk pus mayka,” alta ḡush ma munk-q<sup>h</sup>wəlan k<sup>h</sup>apa ḡaska. alaxti, ma təmtəm k<sup>h</sup>anawi-ikta ḡush, bət nawitka miḡayt ixt hayash-q<sup>h</sup>ata pus mayka.<sup>2</sup>

### t'ḡap yeḡlan

pus mayka əbə ma q<sup>h</sup>at-tilixam miḡayt ixt-ixt əbə k<sup>h</sup>anawi uk mashachi ikta pus ma ḡush-nanich, t'ḡap yeḡlan.<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>a nsa t'ḡap ikta uk nsa munk-kəmtəks msayka yakwa:

1) <https://www.gamesense.com/support/warning-signs.html>

2) <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/compulsive-gambling/symptoms-causes/syc-20355178>

# djan t<sup>h</sup>rudel

*Chris Roth* yaka munk-t'səm.

djan t<sup>h</sup>rudel (k<sup>h</sup>apa bastən-wawa *John Trudell* ya nim) yaka chaku-tilixam k<sup>h</sup>apa taḥlam-pi-qwinəm san k<sup>h</sup>apa makwst-mun, 1946, k<sup>h</sup>apa omaha-ili?i. yaka chaku-hayash wik-saya k<sup>h</sup>apa *Santee Sioux* shawash-ili?i. *Santee*-dak<sup>h</sup>ota yaka papa, pi spanyol yaka mama. pus taḥlam-pi-sinamakwst k<sup>h</sup>ul yaka, ya chaku saltsəqw-schulchast-man. alta pus ya k<sup>h</sup>əpit munk kakwa, alta ya ʔatwa k<sup>h</sup>apa tayi-skul pus makwst k<sup>h</sup>ul pus chaku-kəmtəks wawa-lak<sup>h</sup>aset-mamuk.

k<sup>h</sup>apa 1969, ya ʔatwa k<sup>h</sup>apa *Alcatraz* tənəs-ili?i pus munk-skukum shawash-tilixam ʔas wawa yawa. pus wik-saya makwst k<sup>h</sup>ul, ʔas miʔayt k<sup>h</sup>apa uk tənəs-ili?i pus munk-hayash uk wawa pus shawash-tilixam pi pus wawa ikta ʔas tiki. alta djan yaka chaku-k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa *American Indian Movement* pi k<sup>h</sup>apa 1973 aʔqi pus 1979 uk tayi-wawa-man yaka pus “*AIM*.”

k<sup>h</sup>apa 1979, yaka ʔatwa k<sup>h</sup>apa *Washington, DC* pus munk-nanich pi wawa k<sup>h</sup>apa masachi-ikta uk bastən-tayi-tilixam ʔas munk k<sup>h</sup>apa dak<sup>h</sup>ota-, lak<sup>h</sup>ota-, pi nak<sup>h</sup>ota-tilixam pi k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi shawash-tilixam. yaka munk-paya *US* santi-sil k<sup>h</sup>apa saḥali-kikwəli laplash k<sup>h</sup>apa *FBI*-haws. taḥlam-pi-makwst tintin k<sup>h</sup>imt'a, ʔaksta munk-paya yaka tilixam ʔas haws k<sup>h</sup>apa shoshoni-ili?i k<sup>h</sup>apa *Nevada*. djan yaka ʔuchmən, pi ʔas ʔun tənəs, pi yaka ʔuchmən yaka mama, k<sup>h</sup>anawi ʔaska miməlust kakwa.

dret q'əl pus djan; kakshət yaka təmtəm. yaka k<sup>h</sup>əpit ya mamuk pus *AIM* tayi-wawa-man. wik ya kəmtəks ikta pus munk. taḥam mun kakwa yaka, alta chxi yaka munk-t'səm shati-wawa. uk shati-wawa munk-yeʔlan yaka chaku tunus manaqi-ʔush, əbə alaxti wik-manaqi wik-ʔush. pus yaka munk-t'səm shati-wawa, kakupus wik-manaqi-hayu ana miʔayt k<sup>h</sup>apa yaka təmtəm. pi alta kakwa manaqi-ʔush yaka

kəmtəks miʔayt. nawitka, k<sup>h</sup>a hayu ana miʔayt pus yaka, bət yaka kəmtəks q<sup>h</sup>ata pus munk-ʔluyma ukuk pus wawa k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi tilixam. pus munk kakwa, yaka t'ʔap ixt chxi mamuk, uk shati-wawa. alta kakwa ya t'ʔap ya manaqi-hayash skukum-təmtəm.

wik-lili ya chaku-kəmtəks shati-tintin-tilixam, kakwa *Jackson Browne* pi *Jesse Ed Davis*, pi chxi yaka munk-k<sup>h</sup>anumakwst yaka shati-wawa k<sup>h</sup>apa ʔluyma tilixam ʔas shati-tintin. yaka munk hayu wawa-leruban pi wawa-lip<sup>h</sup>la. wəxt yaka munk-t'səm buk; pi munk-nanich-tilixam wəxt yaka.

dreet tsix-təmtəm tilixam yaka, pi kwansəm ya hayu-mamuk pus munk-manaqi-ʔush q<sup>h</sup>ata miʔayt uk shawash-tilixam pi k<sup>h</sup>anawi tilixam pi k<sup>h</sup>anawi ili?i.

djan yaka miməlust k<sup>h</sup>apa 2015, bət k<sup>h</sup>a hayu tilixam ʔas kəmtəks yaka, pi ʔas kimtəks yaka. k'uy? kwansəm ya təmtəm miʔayt.

nayka munk-chinuk ixt uk yaka shati-wawa, “*But This Isn't El Salvador*,” uk ya munk k<sup>h</sup>apa 1987.\*

\*k<sup>h</sup>apa 1979 aʔqi pus 1992, hayash-saliks miʔayt k<sup>h</sup>apa *El Salvador*, pi *US* palach dala pi karapin k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>ayt-tayi uk munk pus munk-kikwəli pi munk-miməlust hayu uk tilixam.





# bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

djan tʰrudel yaka munk-t'səm. *Chris Roth* yaka munk-chinuk.

na nanich uk shati-wawa  
uk tilixam ʎas munk-t'səm  
kʰapa saʒali-san  
kʰapa ʒluyma iliʔi

kʰapa san na munk-paya santi-sil kʰapa DC  
qʰiwa kwansəm ʎas munk-miməlust kʰanawi-qʰa  
kʰapa pulakʰli ʎas munk-paya haws kʰapa NV  
pus munk-miməlust na tilixam yawa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

ʎas wawa nay, mayka miməlust  
na miməlust  
ʎas wawa nay, ma mama ya miməlust  
na miməlust wəʒt

bastən tayi-tilixam ʎas wawa, wik nsa kəmtəks ikta chaku  
alta na munk-miʎayt msayka kʰapa iliʔi  
hilu-ubut na kʰilay-tsəqw t'ʎux  
kʰəltəs pus kʰa msa miʎayt na tiki

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

ʎas wawa nay, nsa tənəs ʎas miməlust  
nsa tənəs, nsa tənəs  
dret na miməlust  
pus kwansəm na miməlust

nsa chxi-hilu kʰis, ʎaʒayam ukuk  
wik-qʰənchi wəʒt nsa munk kakwa  
wam pi skukum pi palach-təmtəm mayka  
kwansəm na kəmtəks mayka, na miməlust

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

chaku-paya  
bastən tayi-tilixam ʎas wawa, “t'ʎunas-qʰata ukuk”  
ʎas t'ʎəminxwət  
wik “t'ʎunas-qʰata ukuk”

ikta uk chaku kʰapa nisay  
uk chaku kʰapa nsa iliʔi  
pi uk chaku kʰapa kʰanawi tilixam  
uk q'at uk iliʔi

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

haws chaku-paya  
nsayka haws  
na tilixam ʎas miməlust  
na tilixam ʎas chaku-paya

kwansəm kakwa, na kʰilay  
pus qwinəm tak'umunaq kʰul  
na kʰilay, wik-ʎaksta kəmtəks  
dret qʰata kakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa

bət wik kakwa *El Salvador* yakwa



# PUS-IKTA MAYKA CHAKU-

## CHINUK-SKUL IXT PI MAKWST

NA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK WAWA Q<sup>H</sup>IWA NA TIKI HAYU-KƏMTƏKS UK TƏNƏS-WAWA NA ANQATI-TILIXAM ƏS MUNK-ŦWƏLAN PI ƏS WAWA. NA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK WAWA Q<sup>H</sup>IWA NA TIKI MUNK-YEPLAN CHINUK K<sup>H</sup>ANAWI-IKTA-UL-PI-ƏLUSH CHAKU-KILAPAY K<sup>H</sup>APA NA CHINUK-TILIXAM. K<sup>H</sup>ANAWI-Q<sup>H</sup>A INATAY UK ILIPI, STIK-ILIPI PI TƏQW PI HAYU XƏLƏL-IKTA PI TIPSU, K<sup>H</sup>ANAWI K<sup>H</sup>ANUMAKWST ƏS WƏXT-KƏMTƏKS ŦWƏLAN UK WIN-SANG K<sup>H</sup>APA UL CHINUK LALANG. WƏXT ƏLUSH PUS TILIXAM ƏS WƏXT-KƏMTƏKS UKUK. -KIM

CHINUK-TILIXAM NAYKA. NAYKA ANQATI-TILIXAM ƏASKA WAWA CHINUK-WAWA. ƏLUSH NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA PUS AƏQI NA MUNK-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA K<sup>H</sup>APA NAYKA TƏNAS, NAYKA ATS, PI K<sup>H</sup>ANAWI NAYKA TILIXAM. -CARISA

NAYKA MIƏAYT K<sup>H</sup>APA CHAHEPLIM. NAYKA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS K<sup>H</sup>APA TILIXAM PI K<sup>H</sup>ANAWI-IKTA UL-PI-ƏLUSH. -NATASHA

PUS AƏQI SHAWASH TILIXAM! -DONNA

NAYKA Q'AT NAYKA SHAWASH-TILIXAM. -OWEN

DRET NA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA Q<sup>H</sup>IWA NA ANQATI-TILIXAM KAKWA ƏASKA WAWA NA CHAKU-KƏMTƏKS PUS MUNK-SKUKUM NAYKA TƏMTƏM, NAYKA XUMXUM, PI NAYKA LALANG. -BRIAN

KWANSƏM ƏLUSH PUS CHAKU-KƏMTƏKS IKTA. PUS NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA, WIK-K<sup>H</sup>ƏPIT NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS LALANG. WƏXT NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS HAYU XLUYMA IKTA. NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS IKTA K<sup>H</sup>APA CHINUK-WAWA TILIXAM; ANQATI-TILIXAM PI ALTA-TILIXAM. WƏXT NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS IKTA K<sup>H</sup>APA UK ILIPI Q<sup>H</sup>A NAYKA CHAKU-TILIXAM. KAKWA, CHAKU-XLUYMA NAYKA XUMXUM. ƏLUSH KAKWA. -NATE

NAYKA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA Q<sup>H</sup>IWA NAYKA TIKI Q'WƏLAN UK YA?IM K<sup>H</sup>APA HENLIWƏXT, NAYKA TIKI KƏMTƏKS UK IK<sup>H</sup>ANƏM K<sup>H</sup>APA K<sup>H</sup>UL-ILIPI. WƏXT, NAYKA CHAKU-MIƏAYT K<sup>H</sup>ANUMAKWST K<sup>H</sup>APA NAYKA TILIXAM-ATS! -DAWN

NAYKA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA PUS KIMTƏKS PI MUNK-K'AW K<sup>H</sup>APA NAYKA ANQATI-TILIXAM PI PUS MUNK-KƏMTƏKS NAYKA TƏNAS. - DOROTHY



# KƏMTƏKS CHINUK-WAWA?

## ƏASKA K'ILAPAY-WAWA.

CHINUK-WAWA YAĞKA  
WAWA K'APA NA TƏMTƏM.  
-TAIRM

NAYKA TIKI CHAKU-  
KƏMTƏKS CHINUK-WAWA  
Q'İWA UKUK DRET HIHI PUS  
CHAKU-KƏMTƏKS! -LILLIAN

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS  
CHINUK-WAWA Q'İWA UKUK  
LALANG K'APA NA SHIKSH, UK  
CHINUK-TILIXAM. ƏASKA NAYKA  
CHXI-TILIXAM!  
-AMIRAN

NAYKA  
WAWA CHINUK-WAWA PUS  
MUNK-KİMTƏKS NAYKA ANQATI-TILIXAM.  
NAYKA PAPA PI NAYKA CHICH, NAYKA CHICH-CHICH  
PI NAYKA CHUP-CHUP ƏASKA MIƏAYT K'APA SHAWASH-ILIPI.  
MAKWST-TATƏAM PI ƏLUN K'UL ANQATI, NAYKA ƏATWA K'APA  
SHAWASH ILIPI PUS LAKIT SAN. NAYKA MUNK-Q'WƏLAN CHINUK-WAWA.  
NAYKA MIƏAYT K'APA İLA DOWD K'APA YAKA HAWS. YAKA WAWA  
CHINUK-WAWA K'APA POW-WOW. DRET-ƏLUSH NAYKA TƏMTƏM PUS  
NAYKA MUNK-Q'WƏLAN. MAYKA MIƏAYT SAYA. MAYKA CHAKU-  
KƏMTEKS CHINUK-WAWA K'APA ZOOM SKUL. NAYKA CHAKU-  
KƏMTƏKS K'ANAWI-İKTA UL-PI-ƏLUSH K'APA  
CHINUK-WAWA. -YETIVA

NA CHAKU-KƏMTƏKS  
CHINUK WAWA PUS ƏLUSH  
NAYKA KƏMTƏKS UK ILIPI Q'İWA  
NA MIƏAYT. -MARY

NAYKA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK WAWA K'APA  
NAYKA XİLƏMƏ. NAYKA MUNK-YEPLAN K'APA UK  
LİLU SKUL CHINUK WAWA KİKWƏLI İLƏP-SKUL K'APA  
SHAWASH-ILIPI. WƏXT, NAYKA TU'PAN KWANSƏM TIKI K'APA  
CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK WAWA ALTA NAYKA WAWA PI MUNK  
KƏMTƏKS K'APA NAYKA MAKWST ƏLİCHMƏN-TƏNAS PI  
K'ANAWI NAYKA K'WIPI. -SUSAN

NA CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK-WAWA  
Q'İWA DRET HIHI-TƏMTƏM HAYLU UK TILIXAM  
UK MUNK-KAKWA. WƏXT, AYAQ NA WAWA PI MUNK-T'SƏM  
İKTA K'APA CHINUK-WAWA UK ALAXTI SITKUM-K'WAS NAYKA  
PUS WAWA ƏBƏ MUNK-T'SƏM K'APA BASTƏN-LALANG, Q'İWA ALAXTI  
T'UXƏLQ'A-HAYLU WİK-KƏMTƏKS-T'ƏMİNXXWƏT UKUK!  
AYAQ WİK-SAYA WİK-ƏAKSTA KƏMTƏKS İKTA NA WAWA ƏBƏ MUNK-  
T'SƏM K'APA CHINUK-WAWA - K'ƏPİT UK TILIXAM UK KƏMTƏKS  
İKTA DRET HAYASH PUS ƏLUSH-MIƏAYT, Q'İWA ƏAS CHAKU-  
KƏMTƏKS CHINUK-WAWA WƏXT - PI ALTA KAKWA WİK-K'WAS  
NAYKA PUS WAWA DRET İKTA MIƏAYT PI İKTA CHAKU  
PUS NAYKA. -CHRIS

NAYKA TIKI CHAKU-KƏMTƏKS CHINUK WAWA  
Q'İWA NA Q'AT OREGON PI NSAYKA YA'İM PI NA  
TIKI T'ƏAP ƏİP'AYT PUS MUNK-K'AW NSAYKA K'APA  
ANQATI. DRET NA TƏMTƏM SAĞALI-YEPLAN PUS MIƏAYT  
İLİPI YAKWA PI MIƏAYT İLİPI ALTA. WƏXT, NA TIKI MUNK  
PUS CHAKU-KƏMTƏKS CHXI LALANG PUS HIHI PI PUS NA  
MUNK MIƏAYT-ƏLUSH TSIX XUMXUM. -TAWNYA

# stuxtkin kələkələ shiksh, pi q<sup>h</sup>ata pus



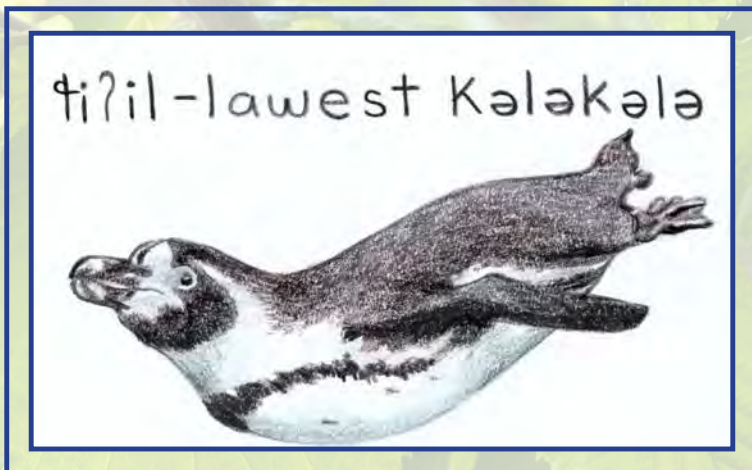
## t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u-up<sup>h</sup>uch (*Cinclus mexicanus*)

nanich k<sup>h</sup>apa tənəs-tsəqw! alaxti ukuk tunus kələkələ yaka mitxwit k<sup>h</sup>apa ston, katsaq k<sup>h</sup>apa tsəqw. yaka ʔatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi kikwəli k<sup>h</sup>apa tsəqw, pus t<sup>h</sup>ʔap sic<sup>h</sup>hum-inəp<sup>h</sup>u.



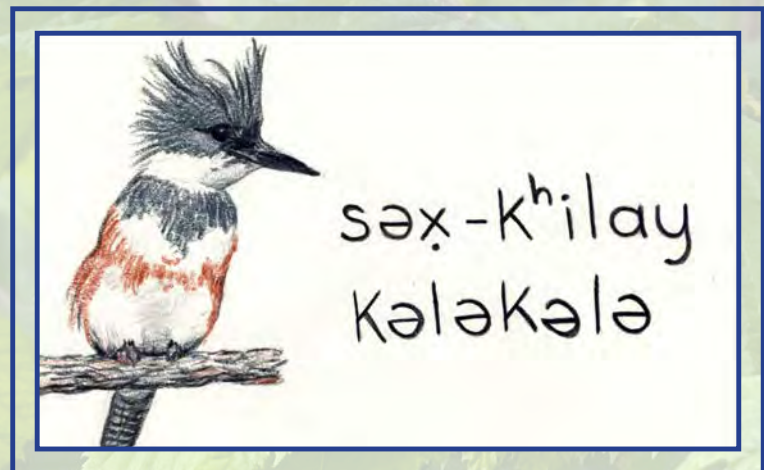
## luxlux-kələkələ

(hayu nim-ikta miʔayt. *Tachycineta bicolor* ukuk p<sup>h</sup>ikcha.)  
nanich k<sup>h</sup>apa win! ukuk kələkələ wik-saya kwansəm yaka q<sup>h</sup>awaq, dret ayaq. yaka mək<sup>h</sup>mək inəp<sup>h</sup>u.



## ʔiʔil-lawest kələkələ

(hayu nim-ikta miʔayt. *Spheniscus humboldti* ukuk p<sup>h</sup>ikcha.)  
yaka miʔayt saya wam-iliʔi-iwa, bət hayu ʔaska miʔayt k<sup>h</sup>apa ulegan xələl-ikta-haws.



## səx-k<sup>h</sup>ilay-kələkələ

(hayu nim-ikta miʔayt. *Megasceryle alcyon* ukuk p<sup>h</sup>ikcha.)  
nanich stik-lima uk miʔayt saxali k<sup>h</sup>apa tsəqw. səx-k<sup>h</sup>ilay kələkələ yaka tiki miʔayt k<sup>h</sup>apá. pus yaka nanich samən, ya t<sup>h</sup>ux k<sup>h</sup>apa tsəqw pi iskam.



# t'ɬap ɬaska

Lynn Jeffries yaka munk pʰikcha pi yaka munk-t'səm.

Charlotte Lillian Lindsey yaka munk təqwəla-stik pʰikcha.

tənəs-pʰupʰup



**tənəs-pʰupʰup** (*Megascops kennicottii*)

munk-q'wəlan kʰapa chxi-pulakʰli. ukuk kələkələ yaka shati kakwa tunus lapal uk ɬatwa saɣali pi kikkwəli kʰapa kikkwəli-laplash: pʰup---pʰup--pʰup-pʰupʰupʰupʰup.

lisak-lapush Kələkələ



**lisak-lapush kələkələ**

(hayu nim-ikta miɬayt. *Pelecanus occidentalis* ukuk pʰikcha.) yaka pi yaka shiksh ɬaska qʰawaq saɣali kʰapa saltsəqw, wik-saya iliʔi. nanich ɬaska pus mayka ɬatwa kʰapa pulali-iliʔi.

yak'isiɬ-nus



**yak'isiɬ-nus** (*Gymnogyps californianus*)

anqati ɬaska miɬayt kʰapa ulegan, bət wik alta. ulegan xələl-ikta haws ɬaska munk pus munk-k'ilapay yak'isiɬ-nus. ukuk kələkələ, k'winin 470, yaka miɬayt kʰapa esselen-iliʔi. *Fuego* yaka yaɣal.

qisqis



**qisqis**

(hayu nim-ikta miɬayt. *Aphelocoma californica* ukuk pʰikcha.) munk-q'wəlan kʰapa mayka tənəs-ɬush-iliʔi! hayu yaka hayash-wawa. dret yaka tiki iliʔi-təqwəla (hilu solt!).



# p'us k<sup>h</sup>apa kusax, p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up

*Madison Fowler-Niblock* yaka munk-t'səm.

*Milk-Tea* yaka munk ukuk stik-ili?i p<sup>h</sup>ikcha. alta ya munk-miḥayt k<sup>h</sup>apa *Unsplash*.

ixt san, makwst hayash spu?uq p'us ɬaska miḥayt k<sup>h</sup>apa stik-ili?i.

ixt p'us, *Alice*, yaka alim kikwəli k<sup>h</sup>apa ixt mitxwit stik.

yaka aw, *Fitz*, ya miḥayt k<sup>h</sup>apa lima k<sup>h</sup>apa uk mitxwit stik, wik t'uxəlq'a saɬali k<sup>h</sup>apa ili?i.

wik-saya k<sup>h</sup>apa pulak<sup>h</sup>li alta. hilu san alta, bət wik hilu t'wax.

alta dret ayaq *Fitz* ya chaku kikwəli, q<sup>h</sup>a *Alice* ya miḥayt.

yaka tiki hihi.

ya wawa,

“alta nsa hihi-hayu-saliks!”

bət *Alice*, wik ya tiki. *Alice* ya wawa, “wiiiiik, nayka alim. kwansəm mayka tiki hihi-hayu-saliks, but wik nayka tiki munk-kakwa q<sup>h</sup>iwa ixt-ixt t'uxəlq'a yak'isiḥ mayka letowa!”

*Fitz* ya wawa k'ilapay,

“wel?, nayka tiki hayu-saliks ixt tilixam! na kəmtəks! ɬush nayka

t'ɬap hihi-hayu-saliks tilixam yakwa, k<sup>h</sup>apa stik-ili?i!”

*Alice* ya wawa,

“dret ɬush pus ma munk kakwa. alaxti yutskat-up<sup>h</sup>uch ya tiki hihi?”

*Alice* pi *Fitz*, dret hayash p'us ɬaska. *Fitz* ya t'u?an manaqi-hayu pi taɬlam-pi-qwinəm t<sup>h</sup>il-t'anəm, so wik-saya tunus yutskat-up<sup>h</sup>uch yaka.

“wik na tiki hihi k<sup>h</sup>apa yutskat-up<sup>h</sup>uch,” *Fitz* ya wawa.

wik ya tiki wawa ukuk, bət wik ya tiki hihi k<sup>h</sup>apa yutskat-up<sup>h</sup>uch q<sup>h</sup>iwa tənəs manaqi-hayash yaka pi *Fitz*. *Fitz* ya tiki hihi-hayu-saliks k<sup>h</sup>apa wik t'uxəlq'a hayash shiksh, q<sup>h</sup>iwa kwansəm dret ya tiki tulu?.

“wel?, wik na kəmtəks ikta ɬush ma mamuk, bət wik na tiki hihi-hayu-saliks k<sup>h</sup>apa mayka. t'uxəlq'a t<sup>h</sup>il nayka,” *Alice* ya wawa. alta ya munk-k<sup>h</sup>lin yaka letowa.

alta *Fitz* ya supna k<sup>h</sup>apa mitxwit-stik lima.

yaka nanich-nanich pi alta ya nanich ikta dret saɬali k<sup>h</sup>apa mitxwit-stik. tənəs liblo pi tənəs spu?uq yaka, kakwa *Fitz*. lik<sup>h</sup>ay yaka iɬwəli. ya t'u?an dret hayash siyaxus wəɬt.

*Fitz* ya təmtəm iwa p'us yaka. manaqi-tunus pi *Fitz* yaka, pi *Fitz* ya təmtəm,

“ɬush nayka hihi-hayu-saliks yaka. nayka supna k<sup>h</sup>apa yaka, pi alta nsa hihi.”

kwansəm ya tiki hihi-hayu-saliks manaqi-tunus tilixam, q<sup>h</sup>iwa dret ya tiki tulu?.

*Alice* ya nanich ikta *Fitz* ya nanich, alta ya nanich *Fitz*. ya təmtəm wik-lili alta *Fitz* ya supna k<sup>h</sup>apa uk ɬluyma tilixam. ya təmtəm *Fitz* ya təmtəm alaxti ya nanich ɬluyma p'us.

*Alice* yaka kəmtəks uk ɬluyma tilixam, pi dret ɬush tilixam yaka. bət wəɬt uk tilixam ya t'u?an dret yak'isiḥ letowa, kakwa *Fitz*. t'ɬunas manaqi-yak'isiḥ pi *Fitz* yaka letowa.



# k<sup>h</sup>apa iliʔi



Fitz (xʔuyma-lima iwa)  
pi Alice (ʔush-lima iwa)  
ʔaska miʔayt k<sup>h</sup>apa  
p<sup>u</sup>s-mitxwit-stik.

Madison Fowler-Niblock  
yaka munk p<sup>h</sup>ikcha.

alta Alice ya wawa,

“wik ʔush pus ma supna k<sup>h</sup>apa  
yaka, Fitz!”

bət Fitz wik ya tiki hayu-kəmtəks  
yaka.

yaka wawa “shaw-shaw pus ayaq  
nayka supna!”

alta dret ayaq yaka supna.

alta uk xʔuyma tilixam yaka nanich  
Fitz yaka supna, pi yaka q<sup>h</sup>awaq!

dret k<sup>u</sup>was Fitz alta! wik ya kəmtəks  
ʔaksta ya munk kakwa!

uk xʔuyma tilixam yaka q<sup>h</sup>awaq  
k<sup>h</sup>apa hilu nuwis, kakwa p<sup>u</sup>s ʔaska  
ʔatwa, bət k<sup>h</sup>apa kusax.

alta Fitz ya t<sup>u</sup>ʔux k<sup>h</sup>apa mitxwit stik.

Alice ya nanich ukuk pi ya wawa  
“ana!”

uk xʔuyma tilixam ya munk-q<sup>u</sup>wəlan  
Alice, pi ya iskam Fitz iləp yaka  
chaku k<sup>h</sup>apa iliʔi. pus yaka q<sup>h</sup>awaq,  
yaka hol Fitz k<sup>h</sup>apa yaka letowa,  
bət wik q<sup>u</sup>ʔal munk-kakwa. wik yaka  
tiki munk-kakshət yaka. k<sup>h</sup>əltəs

yaka tiki munk-k<sup>u</sup>was yaka. alta ya  
munk-miʔayt Fitz k<sup>h</sup>apa iliʔi.

alta Fitz ya miʔayt k<sup>h</sup>apa iliʔi pi uk  
xʔuyma tilixam ya q<sup>h</sup>awaq saxali  
k<sup>h</sup>apa yaka, wik-saya k<sup>h</sup>apa yaka  
latet.

Fitz ya nanich uk xʔuyma tilixam  
yaka dret yak<sup>u</sup>ʔisiʔ letowa, pi yaka  
dret hayash siyaxus. kakwa p<sup>u</sup>s  
yaka, bət wik p<sup>u</sup>s yaka. wik ya  
t<sup>u</sup>ʔan lapush kakwa p<sup>u</sup>s, bət ya  
t<sup>u</sup>ʔan dret yak<sup>u</sup>ʔisiʔ lapush.

dret manaqi-k<sup>u</sup>was Fitz alta!

Alice ya nanich k<sup>h</sup>anawi ukuk, pi  
dret hihi-təmtəm yaka.

alta uk xʔuyma tilixam ya chaku  
k<sup>h</sup>apa iliʔi pi dret ya nanich Fitz.  
dret wik-saya yaka siyaxus k<sup>h</sup>apa  
Fitz yaka siyaxus. alta Fitz ya wawa:

“ʔaksta mayka?! kakupus p<sup>u</sup>s, bət  
wik p<sup>u</sup>s mayka!”

uk xʔuyma tilixam yaka wawa,

“p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up nayka nim. nayka miʔayt  
k<sup>h</sup>apa mitxwit-stik. wik kakwa p<sup>u</sup>s  
nayka! kakwa p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up mayka!”

alta Alice ya chaku. dret hihi yaka,  
pi ya wawa k<sup>h</sup>apa p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up,

“ʔaxayam p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up. Fitz yaka nim.  
nayka aw yaka.”

“o, mayka aw? wik ya wawa yaka  
nim k<sup>h</sup>apa nayka iləp ya supna  
k<sup>h</sup>apa nayka,” p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up ya wawa  
k<sup>u</sup>ʔilapay.

“k<sup>h</sup>ilay-təmtəm nayka, p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up,”  
Fitz ya wawa. “dret nayka tiki tulu?  
pus na hihi, pi na təmtəm mayka  
manaqi-tunus pi nayka. wik na  
kəmtəks mayka q<sup>h</sup>awaq!” Fitz yaka  
k<sup>h</sup>ilay.

“ʔush pus mayka pus-ikta-wawa  
kwansəm, Fitz,” Alice ya wawa.

“nawitka!” p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up ya wawa.

“wik ʔush pus ma təmtəm wik  
skukum p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up, Fitz. kakwa p<sup>u</sup>s  
k<sup>h</sup>apa kusax yaka,” Alice ya wawa.

“pi kakwa p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up k<sup>h</sup>apa iliʔi  
msayka,” p<sup>h</sup>up<sup>h</sup>up ya wawa k<sup>u</sup>ʔilapay.



stik pus

mayka

fatwa

nanich

k<sup>h</sup>apa

chanchifin

*Emily Evans* yaka munk-t'səm

pi yaka munk ph'ikcha.



ukuk sinamakwst hayash alim stik

iskam tintin pus mayka fatwa nanich ukuk hayash-ph'il-stik (redwood trees). ukuk stik miłayt wik-saya k<sup>h</sup>apa buk-haws pus k<sup>h</sup>anawi tilixam. fatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi t'łip-san-iwa k<sup>h</sup>apa t<sup>h</sup>awn-uyxat. mayka chaku k<sup>h</sup>apa uk ili?i q<sup>h</sup>a sinamakwst hayash alim stik miłayt. ukuk hayash-ph'il-stik łaska manaqi-yułqat pi k<sup>h</sup>anawi xlyuyma stik k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi ili?i. łaska lap<sup>h</sup>ish-stik chaku makwst-tałlam pi sinamakwst lip<sup>h</sup>yi-t'anəm łəq'əł. łaska miłayt pus 2,000 k<sup>h</sup>ul. alta k<sup>h</sup>əłtəs 5% k<sup>h</sup>apa iləp hayash-ph'il-stik k<sup>h</sup>a łaska miłayt k<sup>h</sup>apa ukuk ili?i. paya dret łush pus ukuk stik pus łaska tipsu-təmtəm chaku-lalasin. kikwəli k<sup>h</sup>apa uk stik miłayt xələl-ikta pi tipsu kakwa lakit-t<sup>h</sup>iya?wit, łiqaya, hayu-letowa tipsu, pi lamətay-ulali.



k<sup>h</sup>iyutən-taqwəla-stik ixt k<sup>h</sup>imt'a ixt

pus mayka fatwa k<sup>h</sup>apa Fairgrounds, nanich łush-lima-iwa k<sup>h</sup>apa uk uyxat. iləp k<sup>h</sup>apa uyxat miłayt ixt k<sup>h</sup>iyutən-taqwəla-stik (horse chestnuts) q<sup>h</sup>a q<sup>h</sup>wəł nanich-laplash. tənəs-wawa 'Ye Olde Crash Tree' miłayt k<sup>h</sup>apa bastən-wawa. alta k<sup>h</sup>anawi stik əłqi pus mayka q'u? k<sup>h</sup>apa uk Fairgrounds k<sup>h</sup>iyutən-taqwəla-stik ukuk.

ukuk stik łaska chaku-hayash 132 lip<sup>h</sup>yi-t'anəm yułqat pi łaska miłayt pus 300 k<sup>h</sup>ul. ukuk tipsu-təmtəm t'u?an tipsu-pchił k'ip<sup>h</sup>wat rawnd uk liblo tipsu-təmtəm. stik-tipi łas t'u?an qwinəm əbə sinamakwst yułqat lita-tipsu uk chaku-łax k<sup>h</sup>apa ixt katsaq-stik. tatis łas łax k<sup>h</sup>apa qwinəm-mun. hayu tk'up pi spułuq-ph'il tatis k<sup>h</sup>anumakwst q<sup>h</sup>wəł kikwəli. iləp tilixam łaska t'łap, ukuk stik miłayt k<sup>h</sup>apa Turkey. uk tipsu-təmtəm nim k<sup>h</sup>apa bastən-wawa 'Conckers' ukuk. k<sup>h</sup>iyutən łas mək<sup>h</sup>mək ukuk tipsu-təmtəm. tipsu-pulali-inəp<sup>h</sup>u pi xələl-ikta łas q'at uk tatis-tsəqw. tilixam łaska hayu-hihi k<sup>h</sup>apa ukuk 'Conckers.' wəxt anqati tilixam łas munk tipsu-təmtəm kakwa lamatsin pus k<sup>h</sup>iyutən.

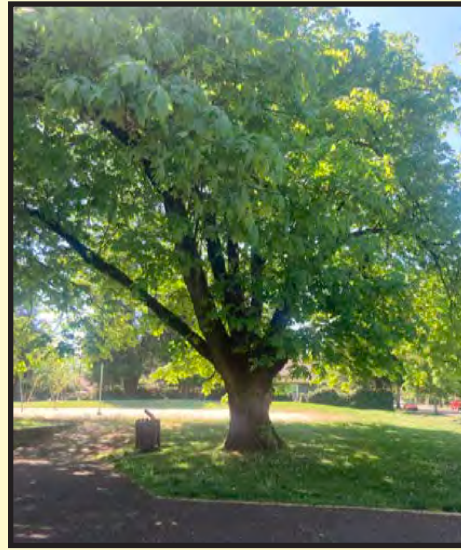
ukuk pipa wawa k<sup>h</sup>apa stik k<sup>h</sup>apa chanchifin, alaxti wik-saya k<sup>h</sup>apa mayka. wəxt mayka chaku-kəmtəks chxi łush ili?i. k'uy? ukuk pipa hihi pus mayka.





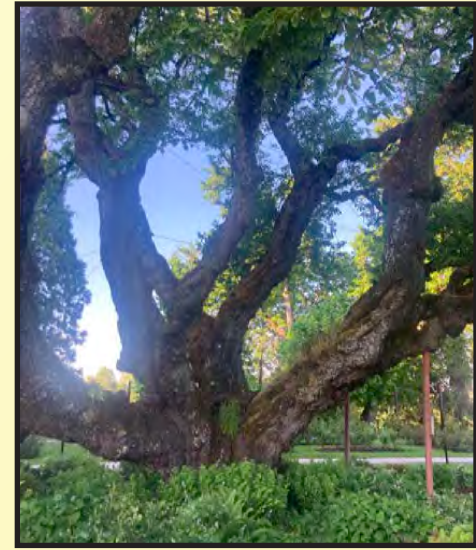
**uk t'ukti stik dret ʃush pus nanich**

yawa ixt stik uk t'ukti pus nanich. wik-saya ukuk k<sup>h</sup>iyutən-taqwəla -stik miʃayt ixt stik uk stik nim k<sup>h</sup>apa bastən-wawa 'tricolor beech tree.' mayka t'ʃap uk stik k<sup>h</sup>apa Jefferson uyxat wik-saya k<sup>h</sup>iyutən-taqwəla-stik pi katsaq k<sup>h</sup>apa taʃlam uyxat pi Broadway uyxat. ukuk stik yaka iskam mayka siyaxus q<sup>h</sup>iwa yaka t'uʔan dret t'ukti p<sup>h</sup>eynt-t'səm stik-tipsu. tipsu-pchix pi spuʔuq-p<sup>h</sup>il pi tk'up ukuk. q<sup>h</sup>ənchi mayka nanich saḡali kakupus spuʔuq-p<sup>h</sup>il ʃiskwis. dret-ʃush ikta pus siyaxus. mashachi-lamatsin pus tilixam pi xələl-ikta, uk stik. tipsu ʃaska chaku salal-t'waḡ k<sup>h</sup>apa wam-iliʔi pi liblo k<sup>h</sup>apa chxi-k<sup>h</sup>ul-iliʔi. ukuk stik ʃaska chaku-hayash ʃun-taʃlam lip<sup>h</sup>yi-t'anəm yuʃqat pi makwst-taʃlam lip<sup>h</sup>yi-t'anəm ʃəq'əʃ.



**ʃush-stik pus alim k<sup>h</sup>apa dret-wam san**

t'ʃunas mayka tiki alim kikwəli k<sup>h</sup>apa stik yaka ʃəq'əʃ pi hayu stik-tipsu k<sup>h</sup>apa dret wam san. mayka t'ʃap uk hayash-uskan-stik (big leaf maple) k<sup>h</sup>apa tənəs ʃush-iliʔi, ixt-ixt k<sup>h</sup>apa ul skul-haws uk. alta chaku kakwa haws pus tilixam ʃaska miʃayt. uk ul haws-nim k<sup>h</sup>apa bastən-wawa 'The Lincoln Building.' kəmtəks ʃush-təmtəm kikwəli uk stik k<sup>h</sup>apa kikwəli-k<sup>h</sup>iyəp. hayash-uskan-stik ʃaska chaku-hayash 114 lip<sup>h</sup>yi-t'anəm yuʃqat. dret-ayaq ʃas chaku-hayash. pulak<sup>h</sup>li-t'ukti-tipiʔ inəp<sup>h</sup>u ʃas q'at uk stik. wəxt hayu-letowa tipsu pi iliʔi-yaqsu pi stik-laparp ʃas q'at ukuk stik. uk stik yaka umaʔ k'awtin pi kwiskwis pi hayu xlyuma kələkələ. alaxti tilixam alaxti munk lamatsin k<sup>h</sup>apa uk stik. ʃush mayka nanich uk stik k<sup>h</sup>apa chxi-k<sup>h</sup>ul-iliʔi pus nanich ukuk k<sup>h</sup>anawi t'ukti-lik<sup>h</sup>rem.



**uk ul chəlis-stik k<sup>h</sup>apa chanchifin**

mayka kəmtəks uk manaqi-ul chəlis-stik k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi iliʔi yaka miʃayt k<sup>h</sup>apa chapani-iliʔi pi 2,000 k<sup>h</sup>ul yaka? nsayka t'uʔan ixt chəlis-stik uk miʃayt k<sup>h</sup>apa tsix-tsix tənəs ʃush-iliʔi (rose garden) k<sup>h</sup>apa chanchifin. uk stik yaka miʃayt pus 176 k<sup>h</sup>ul. q<sup>h</sup>ənchi mayka q'uʔ k<sup>h</sup>apa ukuk tənəs ʃush-iliʔi, ʃatwa k<sup>h</sup>apa lip<sup>h</sup>yi katsaq k<sup>h</sup>apa hayu tsix-tsix pi k<sup>h</sup>apa ubut mayka nanich uk ul chəlis-stik. nanich saḡali k<sup>h</sup>apa ʃəq'əʃ-saḡali stik-tipsu. stuxtkin-taʃlam lip<sup>h</sup>yi-t'anəm ʃəq'əʃ ukuk. wik-saya uk stik, mayka nanich wilamet imaʃ.

**k'uyʔ mayka kəmtəks ʃush-təmtəm pus ma nanich k<sup>h</sup>anawi t'ukti iliʔi k<sup>h</sup>apa chanchifin, pi k'uyʔ mayka ʃatwa nanich ukuk stik.**



# kwənat, tsəqw, pi ina

tunus wawa-wawa kʰapa *Mark Malsbary*

*Carl Kagy* yaka munk-tʰəm.



skukum tsəqw munk-tʰil kwənat. *Tumwater, WA.*  
*Carl Kagy* yaka munk ukuk pʰikcha

ɣawqaʃ kwənat ʃaska supna kʰapa hayash tsəqw-qʰəlaɣ. *Tumwater, WA.*  
*Carl Kagy* yaka munk ukuk pʰikcha



## qʰata nsayka shiksh uk kwənat?

tənəs qʰata uk kwənat. hayu masachi-ikta miʃayt kʰapa tsəqw qʰa ʃaska ʃatwa. uk tsəqw chaku tʰuxəlqʰa wam, uyxat miʃayt inatay tsəqw pi kʰəpit tunus tsəqw-lapʰip miʃayt pus tsəqw ʃatwa. nawitka uk tsəqw chaku wik-ʃush qʰiwa hayu qʰəl-ikta miʃayt katsaq tsəqw pi iliʔi.

ʃush pus tsəqw miʃayt qʰwetʃ-kʰaw kʰapa iliʔi. anqati tsəqw ʃatwa inatay iliʔi pi iliʔi miʃayt kakwa upqwəna kʰapa tsəqw. ɣələl-ikta pi sicʰum-ikta las miʃayt kʰanawi-rawn. kʰanumakwst ʃaska ʃas miʃayt. qʰənchi pus skukum-təmtəm uk iliʔi, qʰənchi pus skukum-təmtəm uk tsəqw, chaku pus skukum-təmtəm kʰanawi ukuk pus miʃayt yawa.

qʰata uk tsəqw, hayash-ikta pus kwənat ukuk. qʰənchi tsəqw ʃatwa tʰuxəlqʰa ayaq, alaxti kwənat ʃaska chaku tʰuxəlqʰa tʰil. alta pus wik ʃaska qʰuʔ qʰa miʃayt ʃush iliʔi pus ʃas palach-lisap. kwənat, dret skukum ʃaska, bət wik ikanəm-tilixam ʃaska. wəɣt, pus dret-skukum uk tsəqw ʃatwa, chaku-ɣluyma uk iliʔi uk miʃayt kikwəli, qʰa uk kwənat ʃaska palach-lisap. uk shat-ston chaku-cʰux pi kʰəpit hayash ston kʰa miʃayt. kwənat ʃaska tiki dret-ʃush shat-ston. pus wik kakwa, alta ʃaska lisap pi ʃaska tənəs wik ʃaska miʃayt ʃush. alaxti ʃaska chaku-hilu. kakwa ukuk, chaku-kʰəltəs uk tsəqw pus kwənat.

qʰənchi dret pʰixwati uk tsəqw wəɣt wik-ʃush pus kwənat ukuk. alaxti manaqi-wam uk tsəqw. alaxti tʰuxəlqʰa pʰixwati pus kwənat ʃaska ʃush sicʰum.

## qʰata nsayka mamuk pus munk-ʃush-ʃush ukuk?

anqati bastən-tilixam ʃas təmtəm ʃush ʃaska munk-ɣluyma iliʔi pi tsəqw. ʃaska tiki pus kʰəpit yawa miʃayt tsəqw, pi kʰəpit yakwa miʃayt iliʔi. kakwa ʃaska munk-tʰsəɣ ukuk pus munk ʃush-iliʔi pus tʰawn, uyxat, pi kʰum-iliʔi. wik ʃas tiki pus hayash-tsəqw miʃayt kʰapa uk iliʔi. ʃaska munk hayash tsəqw-qʰəlaɣ, munk-tilay tsəqw-iliʔi, munk uyxat inatay tsəqw pi alta munk-miʃayt kʰəpit tunus tsəqw-lapʰip pus tsəqw ʃatwa kikwəli. alta hayu tsəqw ʃatwa dret-iwa. wik qʰayʔwa-kakwa ukuk. laska munk-tʰux kʰanawi antʰwaʃ uk miʃayt ixt-ixt kʰapa tsəqw. ʃaska “munk-kʰlin” tsəqw pi ʃas mash-



saya k<sup>h</sup>anawi stik uk mi<sup>l</sup>ayt k<sup>h</sup>apá, q<sup>h</sup>iwa <sup>l</sup>aska t<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>m stik-ikta munk-k<sup>h</sup>élt<sup>o</sup>s uk ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>.

alta tayi-tilixam <sup>l</sup>aska chaku <sup>l</sup>luyma t<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>m. <sup>l</sup>aska chaku-k<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>ks pus alta ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> pi ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i sik <sup>l</sup>aska. kakwa w<sup>o</sup>x<sup>t</sup> kw<sup>o</sup>nat pi <sup>l</sup>luyma <sup>l</sup>é<sup>l</sup>ikta sik <sup>l</sup>aska. dret nsayka munk-<sup>l</sup>luyma ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pi ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>, pi hayash t<sup>h</sup>il-mamuk pus munk kakwa. b<sup>o</sup>t ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> manaqi-skukum pi nsayka. pus nsayka k<sup>h</sup>é<sup>l</sup>pit munk kakwa, pus nsayka mash-lup ukuk, wik-lili ukuk chaku-limulo. a<sup>l</sup>qi ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> chaku q<sup>h</sup>ay<sup>l</sup>wa-kakwa pi munk <sup>l</sup>ush ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pus kw<sup>o</sup>nat. kakwa kw<sup>o</sup>nat <sup>l</sup>as tiki.

Washington state tayi-la-tilixam <sup>l</sup>aska munk-p<sup>h</sup>ipa pus munk <sup>l</sup>luyma nsayka uyxat. alta, pus mi<sup>l</sup>ayt tunus lap<sup>h</sup>ip kikw<sup>o</sup>li uyxat, alta t<sup>o</sup>tsi nsayka munk chxi. <sup>l</sup>aska wawa uk kw<sup>o</sup>nat t<sup>o</sup>tsi <sup>l</sup>aska <sup>l</sup>atwa inatay k<sup>h</sup>anawi uyxat. dret <sup>l</sup>ush ukuk, b<sup>o</sup>t wik k<sup>h</sup>é<sup>l</sup>pit-kakwa nsayka mamuk. <sup>l</sup>ush pus kw<sup>o</sup>nat ayaq <sup>l</sup>aska <sup>l</sup>atwa, b<sup>o</sup>t q<sup>h</sup>a <sup>l</sup>aska <sup>l</sup>atwa? <sup>l</sup>ush nsayka munk-<sup>l</sup>luyma q<sup>h</sup>ata nsa mi<sup>l</sup>ayt k<sup>h</sup>apa ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i.

ixt-ixt tilixam <sup>l</sup>aska wawa-wawa k<sup>h</sup>apa “*process based restoration.*” <sup>l</sup>aska tiki pus nsayka mi<sup>l</sup>ayt <sup>l</sup>luyma k<sup>h</sup>apa k<sup>h</sup>anawi ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pi ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. dret t<sup>h</sup>il ukuk mamuk. dret <sup>l</sup>awa ukuk mamuk. b<sup>o</sup>t dret <sup>l</sup>ush q<sup>h</sup>iwa alaxti kakwa, k<sup>h</sup>anawi nsayka <sup>l</sup>ush mi<sup>l</sup>ayt k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>, ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i, pi kw<sup>o</sup>nat.

### q<sup>h</sup>ata nsayka mamuk k<sup>h</sup>anumakwst k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> pus chaku manaqi-<sup>l</sup>ush?

hayu tilixam <sup>l</sup>aska tiki mi<sup>l</sup>ayt <sup>l</sup>ush k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. <sup>l</sup>aska tiki pus ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> chaku kakwa anqati ukuk. b<sup>o</sup>t alaxti wik nsayka <sup>l</sup>ush-k<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>ks q<sup>h</sup>ata anqati ukuk. dret <sup>l</sup>luyma k<sup>h</sup>anawi uk ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i alta. t<sup>h</sup>un<sup>o</sup>s-<sup>l</sup>aksta k<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>ks q<sup>h</sup>ata anqati uk ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>? wel, ina <sup>l</sup>aska k<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>ks.

ina <sup>l</sup>aska chaku-hayash k<sup>h</sup>apa kw<sup>o</sup>nat pi <sup>l</sup>aska tiki munk-<sup>l</sup>luyma ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pi ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. dret <sup>l</sup>aska k<sup>o</sup>mt<sup>o</sup>ks ukuk mamuk. ayaq <sup>l</sup>aska munk-mi<sup>l</sup>ayt stik k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>, kakwa pus chaku-<sup>l</sup>ush pus kw<sup>o</sup>nat t<sup>o</sup>nas. ayaq <sup>l</sup>aska munk-<sup>l</sup>awa uk ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>, kakwa pus <sup>l</sup>ush shat-ston <sup>l</sup>ush mi<sup>l</sup>ayt. ayaq <sup>l</sup>aska munk-<sup>l</sup>ush ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pus ina-stik, kakwa pus chaku-k<sup>h</sup>ul uk ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i pi ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> chaku-<sup>l</sup>ush pus kw<sup>o</sup>nat pi hayu <sup>l</sup>é<sup>l</sup>ikta w<sup>o</sup>x<sup>t</sup>. ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i uk ina <sup>l</sup>aska munk-<sup>l</sup>luyma, <sup>l</sup>ush pus k<sup>h</sup>anawi-<sup>l</sup>aksta.

<sup>l</sup>ush nsayka munk-ye<sup>l</sup>lan ina k<sup>h</sup>apa <sup>l</sup>aska mamuk. <sup>l</sup>ush nsayka munk manaqi-hayash ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i uk ina <sup>l</sup>as tiki. nsayka munk kakwa q<sup>h</sup>é<sup>l</sup>nchi nsayka munk-mi<sup>l</sup>ayt skukum mitxwit-stik k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. alta ina <sup>l</sup>aska munk <sup>l</sup>as haws yakwa. nsayka munk pus musmus mi<sup>l</sup>ayt saya k<sup>h</sup>apa ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>, q<sup>h</sup>iwa <sup>l</sup>aska tiki m<sup>o</sup>k<sup>h</sup>m<sup>o</sup>k k<sup>h</sup>anawi chxi-ina-stik. kakwa a<sup>l</sup>qi mi<sup>l</sup>ayt <sup>l</sup>ush m<sup>o</sup>k<sup>h</sup>m<sup>o</sup>k pus ina. k<sup>h</sup>anawi-q<sup>h</sup>a pus ina <sup>l</sup>as mi<sup>l</sup>ayt, dret hayash <sup>l</sup>aska mamuk pus munk-<sup>l</sup>ush-<sup>l</sup>ush ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup> pi ili<sup>l</sup>i<sup>l</sup>i. kakwa a<sup>l</sup>qi chaku-<sup>l</sup>ush pus kw<sup>o</sup>nat. kakwa a<sup>l</sup>qi chaku-<sup>l</sup>ush pus k<sup>h</sup>anawi nsayka.



hayu <sup>l</sup>ush shat-ston mi<sup>l</sup>ayt k<sup>h</sup>apa limulo ts<sup>o</sup>q<sup>w</sup>. Dosewallips, WA.  
Carl Kagy yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha.

tilixam munk-mi<sup>l</sup>ayt skukum mitxwit stik pus ina.  
Mark Malsbary yaka munk ukuk p<sup>h</sup>ikcha.





# HIHI-PIPA

<b>a</b> <sub>is</sub> sister	<b>ch</b> <sub>inuk</sub> Chinook	<b>c<sup>h</sup></b> <sub>ux</sub> chip	<b>mə</b> <sup>h</sup> <b>mək</b> eat/food	<b>h</b> <sub>ihi</sub> laugh/play	<b>i</b> <sub>xt</sub> <b>i</b> <sub>кта</sub> one what
<b>k</b> <sub>əmtəks</sub> know	<b>k<sup>h</sup></b> <sub>iyutan</sub> horse	<b>kw</b> <sub>ansəm</sub> always	<b>k<sup>h</sup>w</b> <sub>ata</sub> quarter	<b>k'</b> <sub>aw</sub> tie	<b>k'w</b> <sub>as</sub> afraid
<b>l</b> <sub>ulu</sub> carry	<b>ʃ</b> <sub>ush</sub> good	<b>m</b> <sub>iʃayt</sub> stay/live/sit	<b>n</b> <sub>anich</sub> see/look	<b>p</b> <sub>alach</sub> give	<b>p<sup>h</sup></b> <sub>ik'w</sub> back
<b>p'</b> <sub>əq</sub> hit	<b>q</b> <sub>isqis</sub> bluejay	<b>q<sup>h</sup></b> <sub>ata</sub> how	<b>qw</b> <sub>inəm</sub> five	<b>q<sup>h</sup>w</b> <sub>əʃ</sub> hang	<b>q'</b> <sub>əl</sub> hard
<b>q'w</b> <sub>əʃ</sub> knock	<b>s</b> <sub>i'hum</sub> swim	<b>sh</b> <sub>ush</sub> shoes	<b>t</b> <sub>əmtəm</sub> heart	<b>t<sup>h</sup></b> <sub>at</sub> uncle	<b>t'</b> <sub>alapas</sub> coyote
<b>t</b> <sub>ak<sup>h</sup>ətək</sub> grasshopper	<b>t<sup>ʃ</sup></b> <sub>ap</sub> find	<b>ts</b> <sub>əq</sub> water	<b>t's</b> <sub>əm</sub> mark/spot	<b>u</b> <sub>lali</sub> <b>t</b> <sub>uk</sub> berry break	<b>w</b> <sub>waw</sub> talk
<b>x</b> <sub>ulxul</sub> mouse	<b>xw</b> <sub>ap</sub> hole	<b>x</b> <sub>alaq</sub> open	<b>xw</b> <sub>ani</sub> seagull	<b>y</b> <sub>aʒim</sub> tell	<b>ʔ</b> <sub>ushʔush</sub> sleep

nanich yakwa nsayka wawa-t'səm pipa pus chinuk-wawa.

lakit-taʃlam pi makwst xlyuyma wawa-t'səm miʃayt.

ixt-ixt makwst əbə ʃun bastən wawa-t'səm chaku k<sup>h</sup>anumakwst pus munk ixt chinuk-wawa-t'səm.

kakwa **t<sup>ʃ</sup>** – ixt wawa-t'səm ukuk. pus ma munk-t'səm k<sup>h</sup>apa hihi-pipa, ʃush ma munk k<sup>h</sup>anawi k<sup>h</sup>apa ixt tənəs lak<sup>h</sup>aset.

wəxt kakwa **k<sup>h</sup>w** – ixt wawa-t'səm ukuk. pus ma munk-t'səm k<sup>h</sup>apa hihi-pipa, ʃush ma munk k<sup>h</sup>anawi k<sup>h</sup>apa ixt tənəs lak<sup>h</sup>aset.

pus dret ma tiki kəmtəks chinuk-wawa-t'səm, ʃush pus hihi stik-wawa. *Jeanie* yaka munk ukuk hihi. ya munk-k'winin k<sup>h</sup>anawi wawa-t'səm pus kəmtəks q<sup>h</sup>ənchi-hayu nsa tiki pus hihi kakwa *Scrabble*. alta yaka munk-t'səm pi munk-q'wet ʃ k<sup>h</sup>apa *Scrabble* stik-bit. wəxt yaka munk-t'səm q<sup>h</sup>ata pus hihi ukuk k<sup>h</sup>apa chinuk-wawa. ayaq ma nanich yakwa. munk-p<sup>h</sup>ikcha k<sup>h</sup>apa QR code.



## ƐAKSTA NAYKA? – CARISA CHANG YAKA MUNK-T'SƏM

nanich uk k<sup>h</sup>əpit-t'səm yaʒim. alta munk-ʃush-k<sup>h</sup>anumakwst yaʒim pi p<sup>h</sup>ikcha.

1. **nayka t'uʒan yaqsu k<sup>h</sup>anawi q<sup>h</sup>a khapa nayka iʃwəli.** na tiki musum k<sup>h</sup>apa san pi supna k<sup>h</sup>apa latam. pus ulu nayka na wawa-wawa k<sup>h</sup>apa nayka tilixam.
2. **tunus nayka.** na mək<sup>h</sup>mək inəp<sup>h</sup>u. nayka munk nayka haws k<sup>h</sup>apa ʃip<sup>h</sup>ayt. nayka t'uʒan stuxtkin t<sup>h</sup>iyaʒwit.
3. **nayka miʃayt k<sup>h</sup>apa tsəq**w. na lulu nayka haws k<sup>h</sup>apa nayka p<sup>h</sup>ik'w. ayaq nayka chaku dret ul. nayka munk-miʃayt nayka lisap k<sup>h</sup>apa iliʒi.
4. **nayka q<sup>h</sup>awaq dret saxali k<sup>h</sup>apa kusaʃ.** nayka iskam samən pi tunus xələl-ikta pus mək<sup>h</sup>mək. hayash nayka. tk'up nayka latet.
5. **wik nayka t'uʒan bon.** na chaku-hayash k<sup>h</sup>apa saltsəqw pi aʃqi k<sup>h</sup>apa imaʃ. nayka t'uʒan hayu lita k<sup>h</sup>apa nayka lapush.
6. **dret t'ukti nayka.** k<sup>h</sup>anawi p<sup>h</sup>eynt-t'səm nayka tipiʒ. na ʃatwa k<sup>h</sup>apa win. k<sup>h</sup>apa san, na miʃayt k<sup>h</sup>apa tatis.





ikta katsaq k<sup>h</sup>apa haws.

# hihi-pipa

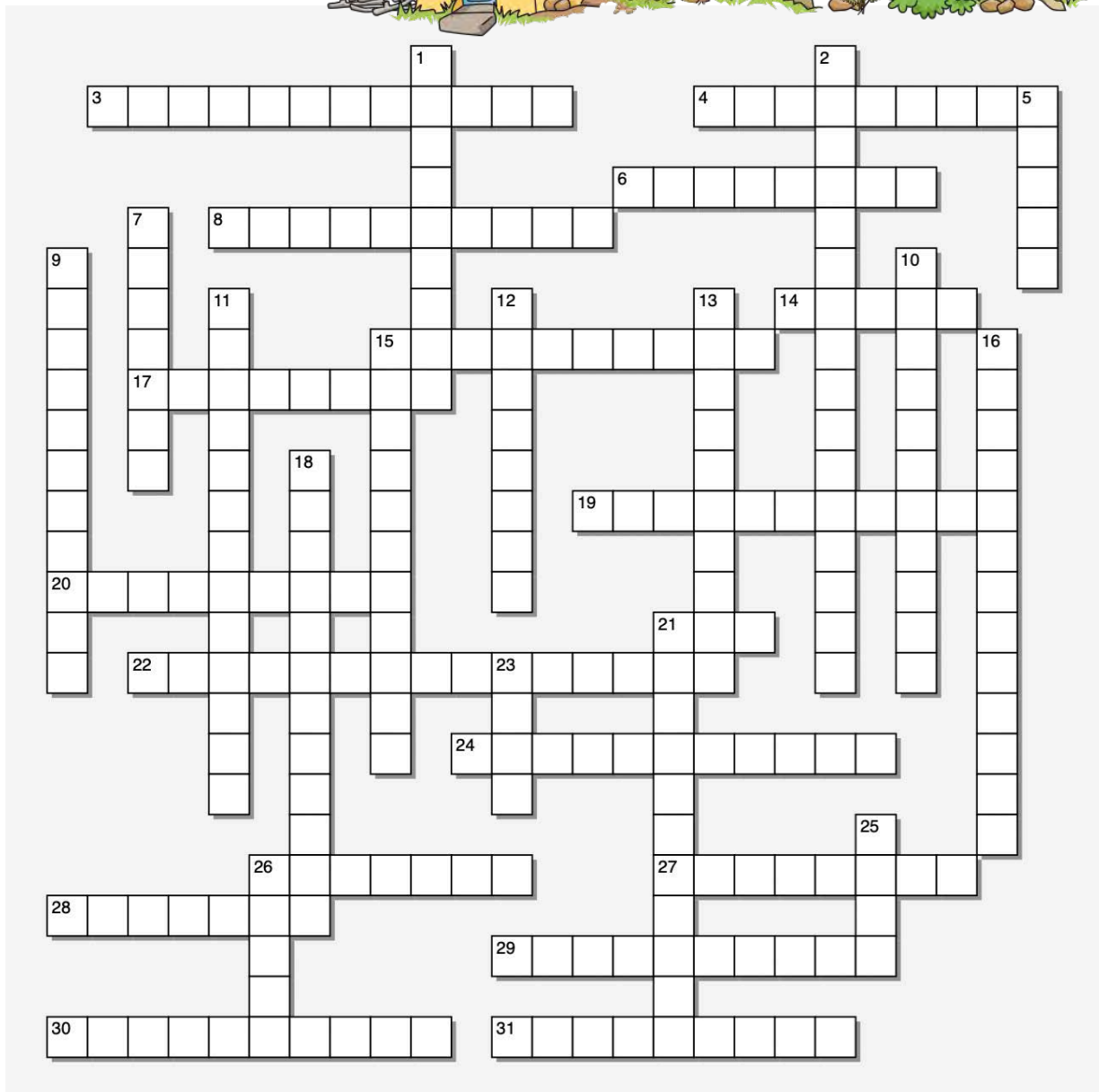
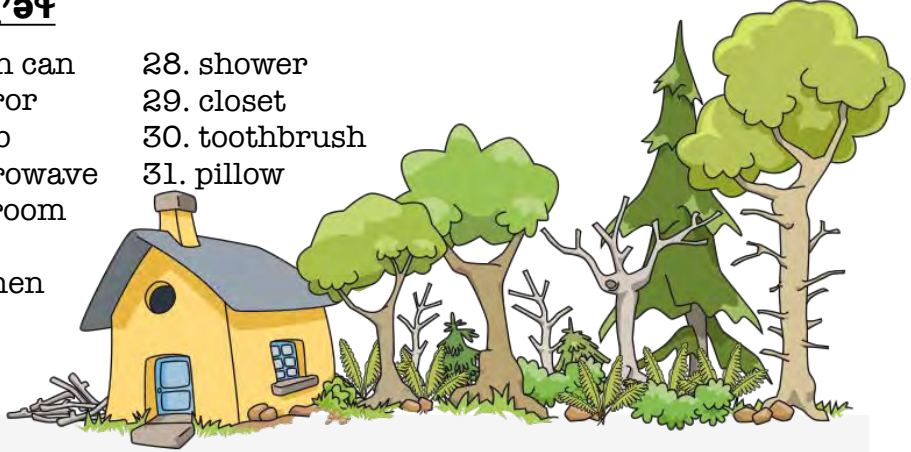
brandi ramus yaka munk-t'səm.

## saxali-kikwəli-kakwa

- |               |                 |                  |
|---------------|-----------------|------------------|
| 1. toothpaste | 10. window      | 16. television   |
| 2. sink       | 11. toaster     | 18. cupboard     |
| 5. chair      | 12. chimney     | 21. refrigerator |
| 7. carpet     | 13. oven        | 23. stove        |
| 9. freezer    | 15. living room | 25. house        |
|               |                 | 26. door         |

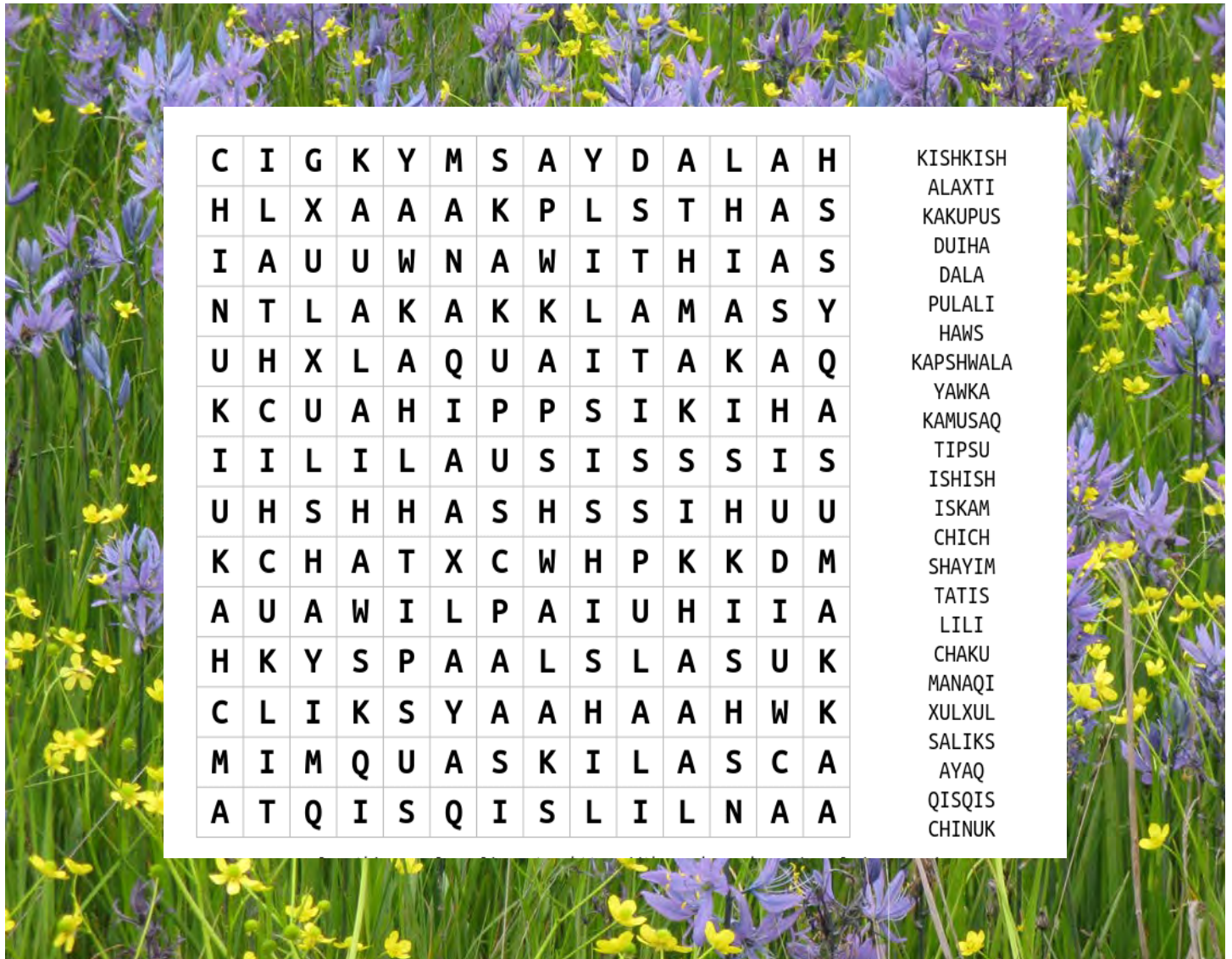
### ᠋ᠠᠭᠠᠳᠠ

- |                  |               |                |
|------------------|---------------|----------------|
| 3. couch         | 19. trash can | 28. shower     |
| 4. towel         | 20. mirror    | 29. closet     |
| 6. roof          | 21. comb      | 30. toothbrush |
| 8. toilet paper  | 22. microwave | 31. pillow     |
| 14. dishes       | 24. bedroom   |                |
| 15. dental floss | 26. bed       |                |
| 17. soap         | 27. kitchen   |                |



# T'ĚAP-WAWA HIHI-PIPA

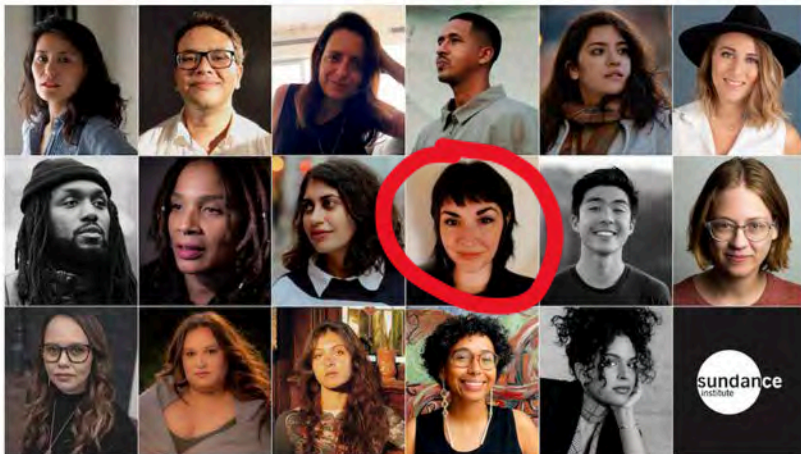
DAWN GARNER YAKA MUNK. PI CHRIS ROTH YAKA MUNK LAKAMAS P'ĪKCHA.



- KISHKISH
- ALAXTI
- KAKUPUS
- DUIHA
- DALA
- PULALI
- HAWS
- KAPSHWALA
- YAWKA
- KAMUSAQ
- TIPSU
- ISHISH
- ISKAM
- CHICH
- SHAYIM
- TATIS
- LILI
- CHAKU
- MANAQI
- XULXUL
- SALIKS
- AYAQ
- QISQIS
- CHINUK

## Quinne yaka munk nanich-ya?im

Quinne Larsen, chinuk tilixam yaka. wəxt munk-t'səm tilixam yaka. yaka chaku-kəmtəks chinuk-wawa kʰapa leyn-skul 2020-2022.



alta Quinne yaka chaku Sundance Native Lab Fellow. kʰəpit qwinəm tilixam ʃaska chaku Sundance Native Lab Fellow kʰapa 2023. Sundance dret ʃaska munk-kimtəks Quinne! pi ʃush kakwa. Quinne yaka kəmtəks munk-t'səm pʰikcha pi yaka kəmtəks munk-t'səm ya?im. kʰapa ukuk Fellowship, yaka munk-t'səm nanich-ya?im-pipa.

kʰapa qwinəm-mun, Quinne pi lakit xluyma Sundance Native Lab Fellow tilixam ʃaska ʃatwa kʰapa Tewa-ili?i pus wawa-wawa kʰapa ikta ʃaska munk-t'səm, pus munk manaqi-ʃush. alta pus kʰanawi kʰul chxi-chaku, ʃaska munk kakwa.

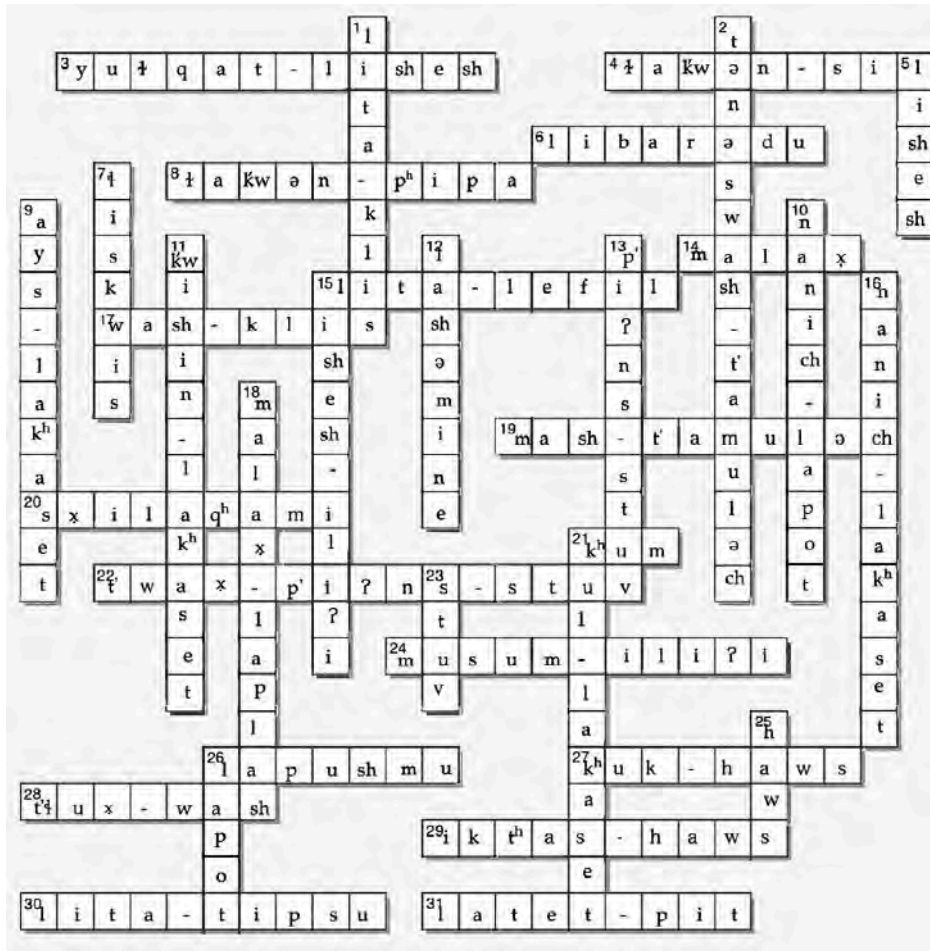
k'uy? aʃqi ma nanich Quinne yaka nanich-ya?im.

Sundance ʃaska munk ukuk pʰikcha kʰapa kʰanawi tilixam ʃaska munk Sundance Institute 2023.

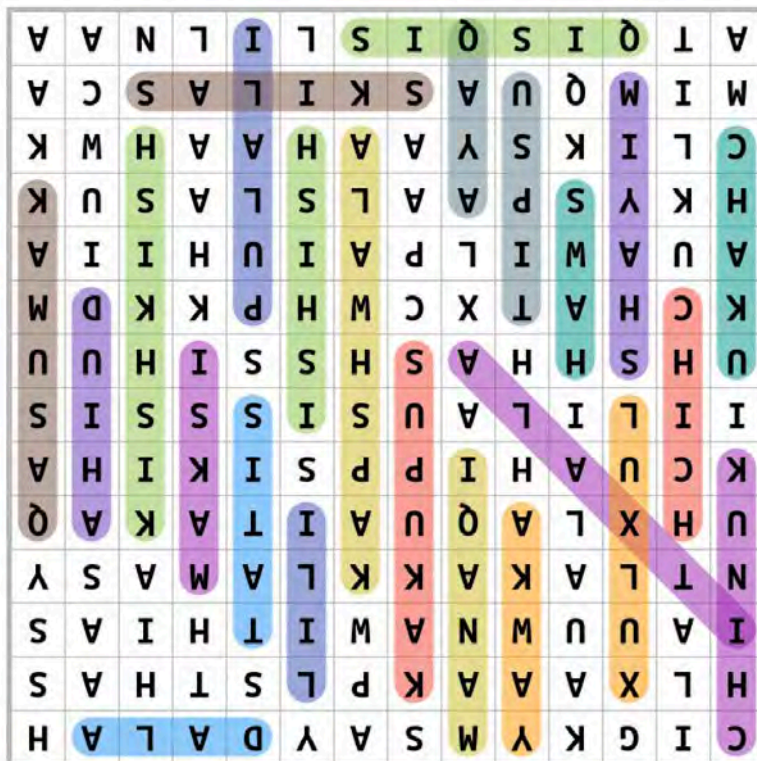


# K'ILAPAY-WAWA PLUS K'HANAWI HIHI-PIPA

- malax
- yut'qat-lishesh
- libarədu
- lita-lefil
- k'wishin-lak'aset
- ʃak'wən-pipa
- lishesh-iliʔi
- lita-klis
- tənas wash-t'amuləch
- lishesh
- malax-laplash
- fiskwis
- mash-t'amuləch
- nanich-lapot
- t'ʉux-wash
- lapushmu
- k'huk-haws
- ikt'as-haws
- sxilaq'hami
- k'hul-lak'aset
- k'hum
- lashemine
- musum-iliʔi
- wash-klis
- ʃak'wən-sil
- latet-pit
- nanich-lak'aset
- lita-tipsu
- haws
- lapot
- stuv
- ays-lak'aset
- t'wax-p'iʔns-stuv
- p'iʔns-stuv



nsayka munk-miʔayt ukuk k'ilapay-wawa kimwəli-uput saxali!



## ƁAKSTA NAYKA? (K'ILAPAY-WAWA)

1. p'us



2. skukúm-inəp'hu



3. iʃaqwa



4. chakchak



5. skak'hwəl



6. t'ukti-tipiʔ inəp'hu





*leyn-skul chaku-kəmtəks tilixam ʎaska munk ukuk buk.*

